

บทที่ 4

ตำแหน่งและหน้าที่ของ “DE” ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์

ในบทที่ผ่านมา นอกจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำ “DE” แล้ว ผู้วิจัยยังได้กล่าวถึงประเด็นเรื่องที่มาและพัฒนาการของรูปเขียน “DE” และปัจจัยที่มีผลต่อการพิจารณารวมหรือแยกรูปเขียน “DE” ซึ่งเป็นเรื่องที่ทำให้เข้าใจลักษณะการใช้ “DE” แทนที่กันในปัจจุบันไว้ด้วยว่าเป็นการใช้ที่เกิดขึ้นจากปัจจัย 4 ประการ คือ ปัจจัยจากการเปลี่ยนแปลงของภาษา ปัจจัยจากการกำหนดใช้รูปเขียนของหน่วยงานทางการศึกษา ปัจจัยจากการแปลภาษาต่างประเทศเป็นภาษาจีน และปัจจัยจากสภาพการใช้รูปเขียน “DE” ในปัจจุบัน อย่างไรก็ตาม ในงานวิจัยนี้ยังพบว่า นอกจากปัจจัยทั้ง 4 ประการดังกล่าวแล้ว ยังมีปัจจัยที่สำคัญยิ่งอีกประการหนึ่งที่ส่งผลให้มีการใช้ “DE” แทนที่กัน และเป็นเหตุผลที่ทำให้ได้ข้อสรุปสอดคล้องกับปัจจัยทั้ง 4 ประการข้างต้น นั่นคือหน้าที่ของคำ “DE” ที่ปรากฏอยู่ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ การพิจารณาหน้าที่ของ “DE” จะช่วยยืนยันเหตุผลในการใช้รูปเขียนแทนที่กัน และแสดงให้เห็นว่าปัจจุบันการใช้คำ “DE” ในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทยนั้นปรากฏในตำแหน่งและโครงสร้างใด มีหน้าที่ และมีความหมายอย่างไร ผลการพิจารณาดังกล่าวจะนำไปสู่การทำความเข้าใจหน้าที่ของ “DE” ในปัจจุบันได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น และจะแสดงให้เห็นแนวโน้มของ “DE” ที่จะเกิดขึ้นในอนาคตได้ ในบทนี้ผู้วิจัยจะกล่าวถึงรูปเขียนและความถี่ของคำ “DE” ที่พบจากข้อมูลหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทย คุณสมบัติพื้นฐานของคำ “DE” ตำแหน่งในการปรากฏและหน้าที่ของคำ “DE” ตลอดจนความหมายของ “DE” เมื่อเทียบกับความหมายในภาษาไทย ตามลำดับ

4.1 รูปเขียนและความถี่ในการปรากฏของ “DE”

จากการสุ่มรวบรวมข้อมูลในข่าวที่มีคำ “DE” ปรากฏอยู่จำนวน 30 เรื่องจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีน 30 ฉบับ¹ ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม - 31 มกราคม 2550 พบว่าในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทยมีการใช้รูปเขียน 底, 的, 地 และ 得 ครบทั้ง 4 รูปเขียน

¹โปรดดูรายละเอียดการสุ่มเลือกข้อมูลที่ภาคผนวก ก ข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทย

แต่เมื่อพิจารณาตามเกณฑ์ในการคัดเลือกข้อมูลพบว่า มีข้อมูลจำนวนหนึ่งที่อยู่นอกเหนือขอบเขตการวิจัย² ดังรายละเอียดต่อไปนี้³

1. รูปเขียน 底 พบจำนวน 1 คำ ได้แก่

1. 年底 nián dǐ⁴ ปลายปี

2. รูปเขียน 的 พบจำนวน 3 คำ ได้แก่

1. 目的 mù dì เป้าหมาย
2. 有的 yǒu de บ้าง, บาง...
3. 真的 zhēn de จริง

3. รูปเขียน 地 พบจำนวน 10 คำ ได้แก่

1. 地 dì ที่ดิน
2. 地方 dì fāng สถานที่
3. 地位 dì wèi ตำแหน่ง
4. 地區 dì qū เขต
5. 地勤 dì qín ภาคพื้นดิน
6. 地點 dì diǎn สถานที่
7. 土地 tǔ dì ดินแดน
8. 內地 nèi dì ต่างจังหวัด
9. 場地 chǎng dì สนาม
10. 當地 dāng dì ท้องที่นั้นๆ

4. รูปเขียน 得 พบจำนวน 15 คำ ได้แก่

1. 得手 dé shǒu ได้ผลสำเร็จ
2. 得到 dé dào ได้รับ
3. 得錢 dé qián ได้เงิน

²โปรดดูรายละเอียดเรื่องขอบเขตการวิจัยในบทที่ 1

³ในที่นี้ผู้วิจัยจะไม่แจกแจงความถี่ในการปรากฏของคำที่ไม่ได้อยู่ในขอบเขตการศึกษา

⁴ในที่นี้ผู้วิจัยพิมพ์คำอ่านแยกพยางค์เพื่อให้มองเห็นความแตกต่างทางเสียง ได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

4. 得權者	dé quán zhě	ผู้มีสิทธิ
5. 使得	shǐ dé	ทำให้, สามารถใช้ได้
6. 取得	qǔ dé	ได้รับ
7. 拘得	jū de	จับกุมได้
8. 查得	chá de	ตรวจสอบได้
9. 落得	luò de	ตกต่ำ
10. 曉得	xiǎo de	รู้
11. 懂得	dǒng de	เข้าใจ
12. 獲得	huò dé	ได้รับ
13. 覺得	jué de	รู้สึก
14. 不得	bù de	ไม่สามารถ
15. 所得稅	suǒ dé shuì	ภาษีเงินได้

จากข้อมูลจะเห็นได้ว่ารูปเขียน 底, 的, 地 และ 得 ดังกล่าวข้างต้นไม่ได้อยู่ในขอบเขตการวิจัยเนื่องจากเป็นรูปเขียนที่ปรากฏในกรณีดังต่อไปนี้

1. ออกเสียงอื่นซึ่งไม่ใช่ “DE” ดังนี้

1.1 底 ออกเสียง dǐ เช่น ในคำว่า 年底 nián dǐ (ปลายปี)

1.2 的 ออกเสียง dì เช่น ในคำว่า 目的 mù dì (เป้าหมาย)

1.3 地 ออกเสียง dì เช่น ในคำว่า 地 dì (สถานที่) 地位 dì wèi (ตำแหน่ง)
內地 nèi dì (ต่างจังหวัด)

1.4 得 ออกเสียง dé เช่น ในคำว่า 得手 dé shǒu (ได้ผลสำเร็จ) 獲得 huò dé (ได้รับ)

2. เป็นส่วนหนึ่งของคำประสม ดังนี้

2.1 的 ซึ่งออกเสียง de เช่นเดียวกับคำที่อยู่ในขอบเขตการศึกษา แต่ปรากฏในคำประสมและใช้เป็นหน่วยเดียวกัน เช่น 有的 yǒu de (บ้าง, บาง...) 真的 zhēn de (จริง)

2.2 得 ซึ่งออกเสียง de เช่นเดียวกับคำที่อยู่ในขอบเขตการศึกษา แต่ปรากฏในคำประสมและใช้เป็นหน่วยเดียวกัน เช่น 曉得 xiǎo de (รู้) 懂得 dǒng de (เข้าใจ)

เมื่อพิจารณาเฉพาะคำที่อยู่ในขอบเขตการศึกษาพบว่า มีรูปเขียนที่อยู่ในขอบเขตการศึกษาเพียง 3 รูป ได้แก่ 的, 地 และ 得 แต่ละรูปเขียนมีความถี่ในการปรากฏแตกต่างกัน รูปเขียนแรกคือ 的 เป็นรูปเขียนที่มีความถี่ในการปรากฏมากที่สุด และความถี่ดังกล่าวก็แตกต่างจาก 2 รูปหลังคือ 地 และ 得 อย่างชัดเจน ดังตารางแสดงความถี่ในการปรากฏดังต่อไปนี้⁵

ลำดับที่	รูปเขียน	ความถี่ในการปรากฏ (ครั้ง)	ค่าร้อยละ
1	的	536	99.08
2	地	4	00.74
3	得	1	00.18
	รวม	541	100.00

สาเหตุที่ทำให้ความถี่ของแต่ละรูปเขียนแตกต่างกันมากเนื่องมาจากเหตุผล 2 ประการ ดังนี้

1) ประเภทของแหล่งข้อมูล

แหล่งข้อมูลที่นำมาใช้ในการวิจัยครั้งนี้มาจากข่าวในหนังสือพิมพ์ ตามธรรมชาติในการเขียนข่าวมักเน้นการขยายหรือให้รายละเอียดแก่คำนามเพื่อระบุลักษณะเฉพาะตัวของบุคคล สถานที่ เหตุการณ์มากกว่าจะให้ความสำคัญกับการบรรยายหรือการให้รายละเอียดแก่คำกริยา ผลที่ได้จึงอาจเป็นตัวแปรหนึ่งที่ทำให้พบคำ “DE” ที่ทำหน้าที่ขยายกริยาเป็นจำนวนน้อยมาก แต่หากรวบรวมข้อมูลจากวรรณกรรมบันเทิง (fiction) เช่น เรื่องสั้น หรือนวนิยาย ก็อาจทำให้พบการใช้ในปริมาณที่มากขึ้นได้ เนื่องจากในวรรณกรรมประเภทเรื่องเล่า (narrative) มักเน้นการพรรณนาหรือให้รายละเอียดแก่การกระทำเป็นสำคัญเพื่อให้ผู้อ่านสามารถเห็นภาพการกระทำได้ละเอียดลออและชัดเจนมากยิ่งขึ้น

2) มีการใช้รูปเขียน 的 แทนที่รูปเขียน 地

จากข้อมูลพบว่า มีการใช้รูปเขียน 的 แทนที่รูปเขียน 地 ซึ่งเป็นปรากฏการณ์หนึ่งที่แสดงแนวโน้มในการรวมรูปเขียน 地 และ 的 เข้าด้วยกัน กล่าวคือในตำแหน่งที่ตำราไวยากรณ์ภาษาจีนกลางกำหนดให้ใช้รูปเขียน 地 แต่จากข้อมูลพบว่าใช้รูปเขียน 的 แทน การใช้ในลักษณะนี้พบอยู่ในข้อมูลเป็นจำนวน 3 ครั้ง แม้ตัวอย่างในการใช้รูปเขียน “DE” แทนที่อีกรูปเขียนหนึ่งนั้นจะพบ

⁵โปรดดูรายละเอียดเกี่ยวกับความถี่ในการปรากฏของ “DE” แต่ละรูปเขียนและแต่ละวันที่ภาคผนวก ก ข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทย

เพียง 3 ตัวอย่าง แต่ก็คงเป็นเพราะข้อจำกัดหรือเงื่อนไขดังที่ผู้วิจัยได้กล่าวถึงแล้วในข้อที่ 1 อย่างไรก็ตาม หากพิจารณาการใช้ภาษาของชาวจีนในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน จะพบว่าการใช้รูปเขียน “DE” แทนที่กัณฑ์ดังกล่าวเป็นปัญหาที่สำคัญและเป็นปัญหาที่ครูสอนภาษาจีนและนักภาษาศาสตร์ภาษาจีนให้ความสนใจอย่างมาก⁶

การใช้รูปเขียน 的 แทนรูปเขียน 地 ดังกล่าวมีตัวอย่างการใช้ดังนี้

1.

總理 zǒnglǐ นายกรัฐมนตรี	素拉育. Sùlāyù สุรยุทธ์	朱拉暖 Zhūlānuǎn จุลานนท์	上將, shàngjiāng พลเอก	以及 yǐjí และ
各部 gè bù ทุก CL	軍長, jūnzhǎng ผู้บัญชาการทหาร	儘快 jǐnkùài รีบเร่ง	的 de DE	制止 zhìzhǐ ยับยั้ง
再變 zài biàn อีก เปลี่ยนแปลง	政府 zhèngfǔ รัฐบาล	之 zhī ZHI	謠言 yáoyán ข่าวลือ	

‘พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรี และผู้บัญชาการทหารทุกเหล่าทัพยับยั้งข่าวลือเรื่องการปฏิวัติอย่างรวดเร็ว’ (6.1)

2.

泰愛泰黨 Tài' àitài dǎng พรรคไทยรักไทย	不安心 bù ānxīn ไม่สบายใจ	的 de DE	聽到 tīngdào ได้ยิน	再 zài อีก
變 biàn เปลี่ยน	政 zhèng การเมือง	之 zhī ZHI	消息 xiāoxī ข่าวคราว	

‘พรรคไทยรักไทยฟังข่าวการปฏิวัติด้วยความไม่สบายใจ’ (6.2)

⁶โปรดดูรายละเอียดเกี่ยวกับปัญหาการใช้รูปเขียน “DE” แทนที่กัณฑ์ในบทที่ 3

3.

內務部	全權	的	處理	此	事
nèiwùbù	quán quán	de	chǔlǐ	cǐ	shì
กรมม.	สิทธิทั้งหมด	DE	จัดการ	นี้	เรื่อง

‘กองอำนวยการรักษาความมั่นคงภายในจัดการเรื่องนี้ด้วยสิทธิทั้งหมด (ที่มี)’ (24.4)

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่า คำว่า 制止 (zhìzhǐ ชั้ยั้ง) ในตัวอย่างที่ 1 คำว่า 聽到 (tīngdào ได้ยิน) ในตัวอย่างที่ 2 และคำว่า 處理 (chǔlǐ จัดการ) ในตัวอย่างที่ 3 ต่างก็เป็นส่วนหลักที่เป็นคำกริยาทั้งสิ้น เมื่อมีส่วนขยายได้แก่ คำว่า 儘快 (jǐnkuài รีบเร่ง) 不安心 (bù ānxīn ไม่สบายใจ) และคำว่า 全權 (quánquán สิทธิทั้งหมด) ตามลำดับมาปรากฏอยู่ข้างหน้า จึงจำเป็นต้องมีคำ “DE” ปรากฏในตำแหน่งระหว่างส่วนขยายและส่วนหลักเพื่อแสดงความสัมพันธ์ของทั้งสองหน่วยดังกล่าว ฉะนั้นในที่นี้ รูปอักษรที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ภาษาจีนกลางคือ 地 不 安 心 的

น่าสังเกตว่าการใช้รูปเขียนแทนกันดังกล่าวเกิดขึ้นเฉพาะกับรูปเขียน 地 เท่านั้น ส่วนเหตุผลที่ไม่พบการใช้รูปเขียน 的 แทนรูปเขียน 得 นั้นก็เนื่องมาจากเหตุผลในเรื่องประเภทของข้อมูล ดังได้กล่าวแล้ว และอีกส่วนหนึ่งเป็นเพราะตำแหน่งในการปรากฏของส่วนหลักแตกต่างกัน กล่าวคือ 的 มีส่วนหลักอยู่ท้าย ส่วน 得 มีส่วนหลักอยู่หน้าซึ่งสามารถแสดงส่วนหลักของรูปเขียนแต่ละรูปได้ดังตารางต่อไปนี้

ลำดับที่	รูปเขียน	กรณีอยู่หน้าส่วนหลัก		กรณีอยู่ท้ายส่วนหลัก	
		ส่วนหลักเป็นคำกริยา	ส่วนหลักเป็นคำนาม	ส่วนหลักเป็นคำกริยา	ส่วนหลักเป็นคำนาม
1	的	√ ⁷	√	-	-
2	地	√	-	-	-
3	得	-	-	√	-

⁷รูปเขียน 的 ที่ปรากฏในตำแหน่งนี้คือรูปเขียนที่เข้าไปแทนที่รูปเขียน 地

อันที่จริงแม้ว่าในตำแหน่งหลังรูปเขียน 的 จะมีส่วนหลักเป็นรูปคำกริยา⁸ แต่เมื่อคำกริยานั้นปรากฏอยู่ในตำแหน่งหลังรูปเขียน 的 กลับมิได้มีหน้าที่อย่างคำกริยาอีกต่อไป ตรงกันข้ามกลับเปลี่ยนไปมีหน้าที่เป็นคำนามแทน คำกริยาในลักษณะนี้มีอยู่หลายคำ เท่าที่พบจากข้อมูลมีทั้งสิ้น 69 คำ ซึ่งพบเฉพาะคำที่ปรากฏอยู่ในตำแหน่งหลัง “DE” เท่านั้น ดังรายการคำต่อไปนี้⁹

1.	查察	cháchá	ตรวจสอบ	(1.6)
2.	表現	biǎoxiàn	แสดงออก	(3.3)
3.	開會	kāihuì	ประชุม	(3.4)
4.	磋商	cuōshāng	ปรึกษาหารือ	(3.4)
5.	影響	yǐngxiǎng	กระทบ	(3.6, 8.12, 8.18, 11.14, 16.3, 25.5, 29.16)
6.	歡樂	huānlè	มีความสุข	(3.10)
7.	損失	sǔnshī	สูญเสีย	(3.16, 9.7)
8.	失誤	shīwù	ผิดพลาด	(4.4)
9.	工作	gōngzuò	ทำงาน	(4.6, 8.17, 23.20)
10.	存在	cúnzài	มีอยู่	(4.15)
11.	考慮	kǎolǚ	ไตร่ตรอง	(4.15)
12.	困擾	kùnrǎo	ยากลำบาก	(7.4)
13.	遠征	yuǎnzhēng	เดินทางไกล	(7.4)
14.	貪污舞弊	tānwūwǔbì	ทุจริต	(7.10)
15.	審判	shěnpàn	ตัดสินคดี	(7.11)
16.	主辦	zhǔbàn	ดำเนินการ	(7.14)
17.	愛戴	àidài	เคารพรัก	(7.17)
18.	整頓	zhěngdùn	ปรับปรุง	(8.2)

⁸คำว่า “คำกริยา” ในที่นี้ใช้หมายถึงชนิดของคำเมื่อใช้โดยทั่วไป ไม่ได้หมายถึงหน้าที่ของคำกริยาเมื่อปรากฏอยู่ในตำแหน่งที่สามารถทำหน้าที่อย่างคำนามได้ ทั้งนี้ผู้วิจัยได้ตรวจสอบการระบุชนิดของคำตามพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน (現代漢語詞典) ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 5 ค.ศ. 2005 ของสำนักวิจัยภาษา สถาบันสังคมศาสตร์แห่งประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน (中國社會科學院語言研究)

⁹ข้อมูลคำกริยาที่มีคุณสมบัติเป็นคำนามซึ่งถือว่าเป็นคำควมหมวดคำในที่นี้ นับเฉพาะคำที่ทำหน้าที่เป็นส่วนหลักและอยู่ในตำแหน่งท้ายคำ “DE” เท่านั้น

19.	傳聞	chuánwén	ปล่อยข่าว	(8.5)
20.	分歧	fēnqí	แตกต่าง	(8.8)
21.	調查	diàochá	ตรวจสอบ	(29.13)
22.	支持	zhīchí	สนับสนุน	(8.19, 25.19)
23.	肯定	kěndìng	ยอมรับ	(8.19)
24.	信任	xìnrèn	เชื่อมั่น	(9.5)
25.	麻煩	máfan	ลำบาก	(9.7)
26.	執政	zhízhèng	บริหารราชการ	(9.8)
27.	滿意	mǎnyì	พอใจ	(9.8)
28.	成功	chénggōng	สำเร็จ	(9.11)
29.	安全	ānquán	ปลอดภัย	(11.2, 11.16)
30.	行動	xíngdòng	ดำเนินการ	(11.10, 20.5)
31.	開發	kāifā	พัฒนา	(11.12)
32.	和睦	hémù	สนิทสนม	(11.18)
33.	教導	jiàodǎo	สั่งสอน	(12.6)
34.	需要	xūyào	ต้องการ	(12.13, 25.14)
35.	陪同	péitóng	อยู่เป็นเพื่อน	(14.5)
36.	檢查	jiǎnchá	ตรวจสอบ	(14.10)
37.	防範	fángfàn	เตรียมป้องกัน	(14.17)
38.	認真	rènzhēn	ตั้งใจ	(15.9)
39.	質疑	zhìyí	สงสัย	(15.9)
40.	消費	xiāofèi	อุปโภคบริโภค	(16.5)
41.	表示	biǎoshì	แสดงออก	(16.14)
42.	痛苦	tòngkǔ	ทุกข์	(17.10)
43.	學習	xuéxí	เรียน	(18.4)
44.	合作	hézuò	ร่วมมือ	(18.6, 23.33)
45.	鬥爭	dòuzhēng	ต่อสู้	(18.18)
46.	提問	tíwèn	ตั้งคำถาม	(23.1, 23.3)
47.	進展	jìnzǎn	ก้าวหน้า	(23.18)
48.	穩定	wěndìng	มั่นคง	(23.29)

49.	解決	jiějué	แก้ไข	(24.3)
50.	打擊	dǎjī	โจมตี	(25.1)
51.	歡迎	huānyíng	ต้อนรับ	(25.9)
52.	競爭	jìngzhēng	แข่งขัน	(25.12)
53.	裝置	zhuāngzhì	ติดตั้ง	(26.4)
54.	設計	shèjì	ออกแบบ	(26.5)
55.	運用	yùnyòng	ใช้ประโยชน์	(27.6)
56.	開始	kāishǐ	เริ่มต้น	(27.7)
57.	演講	yǎnjiǎng	แสดงปาฐกถา	(27.8)
58.	挑戰	tiǎozhàn	ท้าทาย	(27.9, 28.6)
59.	移動	yídòng	เคลื่อนย้าย	(27.13)
60.	增長	zēngzhǎng	เติบโต	(28.5)
61.	提拔	tíbá	เลื่อนชั้น	(28.14)
62.	使用	shǐyòng	ใช้	(29.9)
63.	產生	chǎnshēng	เกิด	(29.9)
64.	傳播	chuánbō	เผยแพร่	(29.11)
65.	交流	jiāoliú	แลกเปลี่ยน	(29.13)
66.	管理	guǎnlǐ	จัดการ	(29.15)
67.	控制	kòngzhì	ควบคุม	(29.15)
68.	刊載	kānzǎi	ตีพิมพ์	(31.2)
69.	開發	kāifā	บุกเบิก	(31.10)

ตัวอย่างคำกริยาที่มีคุณสมบัติเป็นนามหรือทำหน้าที่เป็นคำนาม เช่น

東北 dōngběi อีสาน	部 bù ภาค	學生 xuésheng นักเรียน	院 代表 yuàn dàibiǎo สถาบัน แทน	提出 tíchū เสนอ	有關 yǒuguān เกี่ยวกับ
解決 jiějué แก้ไข	貧窮 pínqióng ยากจน	問題 wèntí ปัญหา	因為 yīnwèi เพราะว่า	影響 yǐngxiǎng ส่งผลกระทบ	到 dào ถึง

東北	部	青年	的	學習
dōngběi	bù	qīngnián	de	xuéxí
อีสาน	ภาค	เยาวชน	DE	การเรียน

‘ผู้แทนสภานักเรียนของภาคอีสานเสนอปัญหาเกี่ยวกับการแก้ไขความยากจน เพราะว่าส่งผลกระทบต่อการเรียนของเยาวชนในภาคอีสาน’ (18.4)

ในตัวอย่างนี้ ตามปกติ 學習 (xuéxí เรียน) เป็นคำกริยา แต่เมื่อมาปรากฏอยู่ที่ท้ายคำ 的 ก็ทำให้เปลี่ยนไปเป็นคำที่มีคุณสมบัติเป็นนาม คือเปลี่ยนจาก “เรียน” ไปเป็น “การเรียน” น่าสังเกตว่า หากพิจารณาจากหน้าที่ในโครงสร้างจะพบว่าคำ 學習 ในตำแหน่งดังกล่าว ทำหน้าที่เป็นกรรมของคำกริยา 影響 (yǐngxiǎng ส่งผลกระทบต่อ) นั่นเอง

อีกตัวอย่างหนึ่ง เช่น

有	多	部	電影	受到	觀眾	的	歡迎
yǒu	duō	bù	diànyǐng	shòudào	guānzhòng	de	huānyíng
มี	มาก	CL	ภาพยนตร์	ได้รับ	ผู้ชม	DE	การต้อนรับ

‘มีภาพยนตร์หลายเรื่องได้รับการต้อนรับจากผู้ชม’ (25.9)

ในตัวอย่างนี้ก็มีลักษณะเช่นเดียวกับตัวอย่างแรก กล่าวคือ ตามปกติ 歡迎 (huānyíng ต้อนรับ) เป็นคำกริยา แต่เมื่อมาปรากฏอยู่ที่ท้ายคำ 的 ก็ทำให้เปลี่ยนไปเป็นคำที่มีคุณสมบัติเป็นนาม คือเปลี่ยนจาก “ต้อนรับ” ไปเป็น “การต้อนรับ” หากพิจารณาจากหน้าที่ในโครงสร้างจะพบว่าคำ 歡迎 ในตำแหน่งดังกล่าว ทำหน้าที่เป็นกรรมของคำกริยา 受到 (shòudào ได้รับ)

จากลักษณะดังกล่าวข้างต้นทำให้ได้ข้อสรุปว่า คำกริยา จะสามารถเปลี่ยนคุณสมบัติไปเป็นคำนามได้ในกรณีที่ปรากฏอยู่หลังคำ 的 และทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาในประโยค ด้วยเหตุนี้จึงทำให้คำกริยาและคำนามในภาษาจีนมีรูปเขียนเดียวกันและออกเสียงเหมือนกันได้ ปรากฏการณ์เช่นนี้เป็นปัจจัยสำคัญประการหนึ่งที่มีอิทธิพลทำให้มีการใช้รูปเขียน “DE” แทนที่กัน เนื่องจากเมื่อขาดความเข้าใจว่าคำที่อยู่ในตำแหน่งท้าย “DE” นั้นมีคุณสมบัติเป็นนามหรือกริยาก็ทำให้มีผลต่อการเลือกใช้รูปเขียนระหว่าง 的 และ 地 ด้วย

อาจสรุปได้ว่า เหตุผลที่รูปเขียน 的 เข้าไปทำหน้าที่อยู่หน้าส่วนหลักที่เป็นคำกริยาซึ่งตามปกติใช้รูปเขียน 地 นั้นเนื่องมาจากเหตุผล 2 ประการ คือ รูปเขียนทั้งสองมีส่วนหลักอยู่ที่ท้ายเช่นเดียวกัน และรูปคำกริยาบางคำสามารถทำหน้าที่เป็นนามได้ คำนามและคำกริยาจึงมีรูปเดียวกัน การจะตัดสินใจว่าจะใช้รูปเขียนใดจึงไม่อาจจะพิจารณาเพียงส่วนหลักกว่าเป็นคำกริยาหรือคำนาม

เท่านั้น แต่ยังคงต้องพิจารณาคุณสมบัติของส่วนหลักด้วยว่ามีคุณสมบัติเป็นนามหรือคุณสมบัติเป็นกริยาคำ

อย่างไรก็ตาม จะเห็นได้ว่าลักษณะการใช้รูปเขียน “DE” แทนที่กันนั้นมิได้เกิดเฉพาะในภาษาจีนที่ใช้ในประเทศไทยเท่านั้น ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนเองก็พบลักษณะการใช้รูปเขียนแทนที่เช่นเดียวกัน เหตุผลที่เป็นเช่นนั้นก็คงจะมาจากสาเหตุเดียวกัน และเมื่อพิจารณาจากที่มาหรือพัฒนาการของรูปเขียน “DE” แต่ละรูปก็ทำให้เข้าใจปรากฏการณ์การใช้รูปเขียนแทนที่กันได้เป็นอย่างดียิ่งขึ้นว่า การใช้ในลักษณะดังกล่าวนั้น มิได้เกิดขึ้นอย่างขาดที่มาที่ไป แต่เป็นปรากฏการณ์ที่มีเหตุมีผล ดังที่ผู้วิจัยได้กล่าวถึงแล้วในบทที่ 3

4.2 คุณสมบัติพื้นฐานของคำ “DE”

ผู้วิจัยได้กล่าวไว้ในบทที่ 3 ว่าหากพิจารณาดำแหน่งในการปรากฏของคำ “DE” ในภาษาจีนโดยยึดส่วนหลักเป็นสำคัญ จะสามารถจำแนกการปรากฏของ “DE” ได้ 2 ลักษณะ คือ “DE” ที่ปรากฏระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักในกรณีที่ส่วนหลักอยู่ท้าย (head-final) และ “DE” ที่ปรากฏระหว่างส่วนหลักกับส่วนขยายในกรณีที่ส่วนหลักอยู่หน้า (head-initial) หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า “DE” สามารถปรากฏได้ทั้งในตำแหน่งหน้าส่วนหลักและในตำแหน่งหลังส่วนหลัก อย่างไรก็ตาม ตำแหน่งที่พิจารณาจากการปรากฏร่วมกับส่วนหลักดังกล่าวเป็นเพียงตำแหน่งอย่างกว้างเท่านั้น เพราะในการปรากฏมีเงื่อนไขหรือข้อจำกัดบางประการอยู่ด้วย เช่น ชนิดของคำและคุณสมบัติของส่วนหลักและส่วนขยายที่ “DE” นั้นปรากฏร่วม โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อพิจารณารูปเขียนร่วมด้วยจะพบว่ามีความแตกต่างกันอยู่ กล่าวคือ ในกรณีที่ส่วนหลักอยู่หน้า ส่วนหลักนั้นจะมีชนิดของคำเป็นคำกริยาหรือคำที่มีคุณสมบัติเช่นเดียวกับกริยา และมีรูปเขียนคือ 得 แต่ในกรณีที่ส่วนหลักอยู่ท้าย ส่วนหลักนั้นจะมีชนิดของคำเป็นได้ทั้งคำนามและคำกริยา หากเป็นคำนามจะใช้รูปเขียน 的 หากเป็นกริยาจะแสดงด้วยรูปเขียน 地 อย่างไรก็ตามจากข้อมูลที่ใช้ในการศึกษา ผู้วิจัยพบข้อมูลจำนวนหนึ่งที่มีส่วนหลักเป็นคำกริยาหรือมีคุณสมบัติเป็นกริยาและมีตำแหน่งอยู่ท้าย “DE” แต่ใช้รูปเขียน 的 แทน ลักษณะดังกล่าวนี้แตกต่างไปจากที่กำหนดไว้ในตำราไวยากรณ์ภาษาจีนที่ใช้ในประเทศไทย

เมื่อพิจารณาการจัดหมวดหมู่ของคำ “DE” ในตำราไวยากรณ์ภาษาจีนพบว่าคำ “DE” ทั้ง 3 รูปเขียนนั้น อยู่ในหมวดคำเดียวกัน คือ หมวดคำช่วยหรืออนุภาค (助词; zhùcí; particle) ซึ่งเป็นคำเรียกกลุ่มคำหน้าที่ (function word) หรือคำไวยากรณ์ (grammatical word) จำนวนหนึ่งที่

ทำหน้าที่ต่างๆ กัน หมวดคำช่วยหรืออนุภาคนี้ในภาษาจีนแบ่งออกเป็น 3 ประเภท (หลิว เย่หัววา พาน เหวินอิว และ กู เหว่ย; 劉月華, 潘文娛 และ 故韡, 2007: 354) ดังนี้

1. คำช่วยโครงสร้าง (結構助詞) คือ คำที่ใช้เชื่อมคำเพื่อให้เป็นวลี ใช้แสดงความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์ภายในโครงสร้าง คำในกลุ่มนี้มี 的 (de) 地 (de) 得 (de) เป็นต้น
2. คำช่วยการณั้ลักษณะ (動態助詞) คือ คำที่ใช้แสดงลักษณะการกระทำว่าการกระทำนั้นเกิดขึ้นแล้วหรือยังไม่เกิดขึ้น เสร็จสิ้นแล้วหรือยังไม่เสร็จสิ้น กำลังดำเนินอยู่ หรือจะดำเนินต่อไป ฯลฯ คำในกลุ่มนี้มี 了 (le) 著 (zhe) 過 (guo) เป็นต้น
3. คำช่วยน้ำเสียง (語氣助詞) คือคำที่ใช้ในประโยคคำถาม ประโยคขอร้อง ประโยคอุทาน ประโยคบอกเล่า เพื่อให้ประโยคทอดยาวขึ้น ท่วงทำนองการพูดช้าลง ทำให้น้ำเสียงอ่อนลง คำในกลุ่มนี้มี 啊 (a) 呢 (ne) 吧 (ba) เป็นต้น

จากการจำแนกประเภทคำช่วยข้างต้น เมื่อพิจารณาเฉพาะคำ “DE” จะเห็นได้ว่า คำ “DE” ทั้ง 3 รูปเขียน คือ 的, 地 และ 得 ต่างเป็นคำช่วยประเภทคำช่วยโครงสร้างด้วยกันทั้งสิ้น น่าสังเกตว่า คำช่วยโครงสร้างหรืออนุภาคดังกล่าวต่างก็เป็นคำที่ไม่สามารถปรากฏได้อย่างอิสระ และไม่มี ความหมายในตัวเอง เพราะเป็นคำหน้าที่ (function word) หรือคำไวยากรณ์ (grammatical word) ที่จะต้องปรากฏร่วมกับคำเนื้อหา (content word) วลี หรือประโยค เท่านั้น จึงจะมีความหมายได้ แต่ถึงกระนั้นความหมายที่ได้จากการปรากฏร่วมกับคำ วลี หรือประโยคดังกล่าวก็เป็นแต่เพียงความหมายทางไวยากรณ์ (grammatical meaning) เท่านั้น ไม่มีความหมายทางศัพท์ (lexical meaning) เพราะคุณสมบัติเฉพาะตัวของคำหน้าที่หรือคำไวยากรณ์ก็คือ การแสดงความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์กับหน่วยอื่นๆ ภายในประโยค

นอกจากนี้ หากพิจารณาอย่างละเอียดจะพบว่าคำช่วยโครงสร้างทั้ง 3 รูปเขียนข้างต้นยังมีลักษณะร่วมกันอีกประการหนึ่งก็คือเป็นคำที่ออกเสียงเบาหรือมีวรรณยุกต์เป็นกลาง (neutral tone) ซึ่งเป็นคุณสมบัติทั่วไปของคำไวยากรณ์ในภาษาจีน ฉะนั้นจึงสรุปได้ว่า คำ “DE” ในภาษาจีนมีคุณสมบัติเป็นคำไวยากรณ์หรือคำหน้าที่และเป็นคำที่มีเสียงวรรณยุกต์เป็นกลาง ต้องปรากฏร่วมกับคำเนื้อหา วลี หรือประโยคเสมอ และด้วยเหตุที่เป็นคำไวยากรณ์หรือคำหน้าที่นี้เองจึงทำให้ความหมายของคำ “DE” นั้นแปรไปตามการปรากฏร่วม มิได้มีความหมายเฉพาะอย่างใดอย่างหนึ่ง การจะทราบหน้าที่และความหมายของคำ “DE” จึงต้องพิจารณาดำเนินการในการปรากฏร่วมกับคำต่างๆ ใน โครงสร้าง และบริบทที่แวดล้อมด้วย เพราะ โครงสร้างหรือสภาพแวดล้อมในการปรากฏนั้นเป็นองค์ประกอบที่สำคัญยิ่งในการศึกษาคำหน้าที่หรือคำไวยากรณ์

4.3 ตำแหน่งการปรากฏของคำ “DE” ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์

โครงสร้างทางวากยสัมพันธ์มีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงกับการพิจารณาคำ “DE” เนื่องจาก “DE” เป็นคำหน้าหรือคำไวยากรณ์ที่ปรากฏร่วมกับหน่วยอื่นๆ เพื่อให้มีโครงสร้างทางภาษาอยู่ในระดับวลี หากพิจารณาจากลักษณะทั่วไปจะพบว่า “DE” เป็นคำที่ปรากฏระหว่างส่วนหลักกับส่วนขยาย หรือส่วนขยายกับส่วนหลักอย่างใดอย่างหนึ่งขึ้นอยู่กับตำแหน่งของส่วนหลัก ดังนั้น เมื่อกำ “DE” ประกอบกับส่วนหลักและส่วนขยายแล้ว จึงทำให้คำ “DE” มีโครงสร้างอยู่ในระดับวลี และสามารถนำไปเป็นส่วนประกอบของประโยคได้ หรืออีกนัยหนึ่งก็คือวลีเป็นส่วนประกอบของประโยคอีกต่อหนึ่ง ในหัวข้อนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงลักษณะการปรากฏของวลีที่มีคำ “DE” เมื่ออยู่ในโครงสร้างระดับประโยค จากนั้นจะนำเสนอตำแหน่งการปรากฏของ “DE” ในโครงสร้างระดับวลี เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างส่วนหลักกับส่วนขยายทั้งในกรณีที่ส่วนหลักอยู่หน้า “DE” และกรณีที่ส่วนหลักอยู่ท้าย “DE” ตามลำดับ

4.3.1 การปรากฏของคำ “DE” ในโครงสร้างประโยค

หากพิจารณาคำแห่งในการปรากฏของคำ “DE” ในโครงสร้างระดับประโยค จะพบว่า คำ “DE” สามารถปรากฏได้ทั้งในภาคประธานและภาคแสดง¹⁰ จากข้อมูลในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทยพบว่า มีเพียงรูปเขียน 的 เท่านั้นที่สามารถปรากฏได้ทั้งในภาคประธานและภาคแสดง ส่วนรูปเขียน 地 และ 得 สามารถปรากฏได้เฉพาะในภาคแสดงเท่านั้น

¹⁰ในการพิจารณาว่า “DE” ปรากฏอยู่ในภาคประธานหรือภาคแสดงนั้น ผู้วิจัยใช้เกณฑ์การปรากฏของกริยาหลัก กล่าวคือ หากกริยาหลักปรากฏอยู่หน้าวลีที่มี “DE” วลีนั้นจะเป็นวลีในภาคแสดง แต่หากกริยาหลักปรากฏอยู่หลังวลี “DE” วลีนั้นจะเป็นวลีที่ปรากฏในภาคประธาน นอกจากนี้ยังใช้เกณฑ์การปรากฏร่วมระหว่าง “DE” กับส่วนหลักด้วย กล่าวคือ ในกรณีที่ “DE” ปรากฏร่วมกับส่วนหลักที่เป็นกริยา กริยาดังกล่าวจะเป็นกริยาหลักของประโยคและมีตำแหน่งอยู่หลัง “DE” ในที่นี้จะถือว่า “DE” ปรากฏอยู่ในภาคแสดงด้วยแม้ว่า “DE” จะมีตำแหน่งอยู่หน้ากริยาก็ตาม เนื่องจาก “DE” ในตำแหน่งนี้มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับกริยาที่เป็นส่วนหลัก ดังนั้นทั้ง “DE” และส่วนหลักจึงรวมกันเป็นวลี “DE” และส่วนหลักดังกล่าวจึงไม่สามารถแยกออกจากกันได้

4.3.1.1 การปรากฏของคำ “DE” ในภาคประธาน

ดังได้กล่าวแล้วว่าคำ “DE” ที่ปรากฏในภาคประธานนั้นมีเพียงรูปเขียนเดียว คือ 的 โดยปรากฏร่วมกับส่วนขยายเสมอ การพิจารณาวิธีที่มี 的 อยู่ในภาคประธานนั้นจะมีจุดแบ่งระหว่างภาคประธานและภาคแสดงก็คือ ภาคแสดงจะมีกริยาหลักของประโยคนั้นๆ ปรากฏอยู่ การปรากฏของ 的 ในภาคประธานนี้แบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท คือประเภทที่ปรากฏส่วนหลัก และประเภทที่ไม่ปรากฏส่วนหลัก ดังต่อไปนี้

1) ประเภทที่ปรากฏส่วนหลัก

ในกรณีนี้ 的 จะปรากฏแทรกอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลัก ดังนี้

現今	泰南	的	不安	局勢 ¹¹	已	加劇
xiànjīn	tàinán	de	bùān	júshì	yǐ	jiājù
ปัจจุบันนี้	ภาคใต้ของไทย	DE	ไม่สงบ	สถานการณ์	ASP	ร้ายแรงขึ้น

‘สถานการณ์ความไม่สงบที่ภาคใต้ของไทยในปัจจุบันนี้ได้ทวีความรุนแรงขึ้น’ (11.11)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำ 的 ปรากฏอยู่ในนามวลี 泰南的 不安局勢 (สถานการณ์ความไม่สงบที่ภาคใต้ของไทย) และนามวลีดังกล่าวก็ปรากฏอยู่ในภาคประธานของประโยคโดยมีกริยา 加劇 (jiājù ร้ายแรงขึ้น) เป็นกริยาหลักและเป็นภาคแสดงของประโยค

อีกตัวอย่างหนึ่งเช่น

總理府	的	保安	措施	明顯	加強
zǒnglǐfǔ	de	bǎoān	cuòshī	míngxiǎn	jiāqiáng
ทำเนียบรัฐบาล	DE	รักษาความปลอดภัย	มาตรการ	ชัดเจน	เพิ่ม

‘มาตรการรักษาความปลอดภัยของทำเนียบรัฐบาลเพิ่มขึ้นอย่างเห็นได้ชัด’ (14.9)

¹¹ การขีดเส้นใต้ข้อความในตัวอย่างนี้และตัวอย่างต่อไปในลักษณะเดียวกันนี้ เป็นการขีดเส้นใต้เฉพาะข้อความที่ประกอบไปด้วยส่วนหลัก ส่วนขยาย และคำ “DE” ในกรณีที่ส่วนหลักไม่ปรากฏรูปผู้วิัจจะใส่เครื่องหมายสูญรูป (∅) และถือว่าสูญรูปนั้นเป็นส่วนหลักเช่นเดียวกับส่วนหลักที่ปรากฏรูป นอกจากนี้ข้อความที่ขีดเส้นใต้ดังกล่าวยังเป็นข้อความที่ผู้วิัจจะหยิบยกมาอธิบายขยายความตามประเด็นต่างๆ ที่ได้ตั้งไว้เป็นหัวข้อด้วย

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำ 的 ปรากฏอยู่ในนามวลี 總理府的保安措施 (มาตรการรักษาความปลอดภัยของทำเนียบรัฐบาล) และนามวลีดังกล่าวก็ปรากฏอยู่ในภาคประธานของประโยคโดยมีกริยา 加強 (jiāqiáng เพิ่ม) เป็นกริยาหลักและเป็นภาคแสดงของประโยค ในกรณีนี้กริยาหลักของภาคแสดงมีส่วนขยายเพิ่มเข้ามาคือ 明顯 (míngxiǎn ชัดเจน) ส่วนขยายดังกล่าวจึงปรากฏอยู่หน้ากริยาซึ่งเป็นลักษณะทั่วไปของภาษาจีนที่ส่วนขยายจะปรากฏอยู่หน้าส่วนหลักหรือส่วนที่ถูกขยาย

2) ประเภทที่ไม่ปรากฏส่วนหลัก

ในกรณีนี้ 的 จะปรากฏอยู่ท้ายส่วนขยาย โดยไม่มีส่วนหลักตามมาเหมือนกับประเภทแรก แต่จะมีกริยา หรือกริยาพร้อมส่วนขยายมาติดกับ 的 แทนที่ ส่วนหลักที่ไม่ปรากฏนี้เป็นส่วนหลักที่ถูกละไว้ในหลายกรณี เช่น ละไปในกรณีที่กล่าวถึงส่วนหลักนั้นมาก่อนหน้าแล้ว ละไปในกรณีที่กล่าวถึงส่วนหลักตามมาก็หลัง หรืออาจเป็นการละส่วนหลักเนื่องจากสามารถอนุมานจากบริบทในการสื่อสารนั้นก็ได้ การละในลักษณะหลังนี้เป็นการละในฐานะที่เข้าใจเนื่องจากมีบริบททางภาษาหรือบริบทของสถานการณ์อยู่แล้ว ส่วนหลักที่ละไปในกรณีนี้มักจะเป็นส่วนหลักที่เป็นคำกลางๆ ที่ใช้แทนส่วนหลักดังกล่าว ในกรณีการละส่วนหลักนี้ Huang (1989: 189-191) ได้กล่าวไว้ว่าเป็นลักษณะทั่วไปของภาษาจีนกลางซึ่งเป็นภาษาละหน่วยแทนนาม (Pro-drop language)¹² หน่วย

¹²Huang (1989: 186) ให้ตัวอย่างสำหรับการละหน่วยแทนนามในตำแหน่งประธานและในตำแหน่งกรรมไว้ดังนี้

(1)	張三	看見	李四	了	嗎?	
	Zhāngsān	kànjiàn	Lǐsì	le	ma	
	จางซาน	มองเห็น	หลี่ซื่อ	ASP	Q	
	'จางซานมองเห็นหลี่ซื่อไหม?'					
(2)	(他)	看見	(他)	了		
	tā	kànjiàn	tā	le		
	เขา	มองเห็น	เขา	Perf		
	'เขามองเห็นเขาแล้ว'					
(3)	我	想	(他)	看見	(他)	了
	wǒ	xiǎng	tā	kànjiàn	tā	le
	ฉัน	คิดว่า	เขา	มองเห็น	เขา	Perf
	'ฉันคิดว่าเขามองเห็นเขาแล้ว'					

ในข้อที่ (1) เป็นคำถาม ส่วนข้อที่ (2) และ (3) เป็นคำตอบสำหรับคำถามนั้น จะเห็นได้ว่าในการตอบคำถามไม่จำเป็นต้องใช้หน่วยแทนนาม (tā; เขา) เนื่องจากผู้พูดและผู้ฟังต่างก็รู้บริบทของการสนทนาอยู่แล้ว จึงไม่ต้องกล่าวหน่วยแทนนามซ้ำอีก

แทนนามที่ละไปนั้นสามารถเกิดขึ้นได้ทั้งในตำแหน่งประธานและในตำแหน่งกรรม (Huang, 1989: 186) จากข้อมูลภาษาจีนในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทย ผู้วิจัยพบตัวอย่างการละส่วนหลักประเภทต่างๆ ดังนี้

2.1) กรณีที่กล่าวถึงส่วนหลักนั้นมาแล้ว

上市	公司 ¹³	受	影響	較	大
shàngshì	gōngsī	shòu	yīngxiǎng	jiào	dà
ออกสู่ตลาด	บริษัท	รับ	ผลกระทบ	ค่อนข้าง	ใหญ่
的	∅	僅	有	20	多
de	∅	jǐn	yǒu	èrshí	duō
DE	∅	เพียง	มี	20	กว่า
家,	因為	外資	以	NVDR	持
jiā	yīnwéi	wàizī	yǐ	NVDR	chí
CL	เพราะว่า	ทุนต่างประเทศ	ใช้	NVDR	ถือ
股	部分	不	受	限制	
gǔ	bùfen	bú	shòu	xiànzhì	
หุ้น	ส่วน	ไม่	รับ	ข้อจำกัด	

‘บริษัทส่งออก (บริษัท) ที่ได้รับผลกระทบค่อนข้างมากมีเพียง 20 กว่าบริษัทเพราะว่าทุนต่างประเทศใช้ส่วนถือหุ้น NVDR ไม่ได้อยู่ในข้อจำกัด’ (10.5)

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่าวลีที่มี 的 อยู่ นั้นไม่ปรากฏส่วนหลัก มีข้อสังเกต คือ มีคำกริยา 有 (yǒu มี) โดยมีคำขยาย 僅 (jǐn เพียง) นำอยู่ข้างหน้ารวมกันเป็นภาคแสดงและปรากฏตามหลัง 的 ทั้งนี้ วลีชนิดไม่ปรากฏส่วนหลักนี้ เป็นการละส่วนหลักที่มีมาก่อนหน้า ในที่นี้ส่วนหลักที่ละไป คือคำว่า 公司 (gōngsī บริษัท) เนื่องจากคำว่า 公司 ปรากฏร่วมกับคำขยายว่า 上市 (shàngshì ออกสู่ตลาด) ซึ่งได้กล่าวมาก่อนหน้านี้แล้ว

¹³คำที่ขีดเส้นใต้ 2 เส้นและทำเป็นอักษรเข้มในตัวอย่างนี้และตัวอย่างต่อๆ ไปในกรณีเดียวกันนี้ หมายความว่าคำนั้นเป็นคำเดียวกับส่วนหลักที่ละไป (∅)

บางครั้งส่วนหลักที่กล่าวมาแล้วอาจอยู่คนละประโยคกับส่วนหลักที่ละไปก็ได้

ตัวอย่างเช่น

如果	憲法法庭	在	近期	內
rúguǒ	xiànfǎ fǎtíng	zài	jìnqī	nèi
หาก	ศาลรัฐธรรมนูญ	LOC	ระยะใกล้	ภายใน

作	任何	的	<u>審判</u> ,	把	政黨
zuò	rènhé	de	shěnpàn	bǎ	zhèngdǎng
ทำ	ใดๆ	DE	ตัดสินคดี	PASS	พรรครัฐบาล

解散,	這	對於	黨	的	其他
jiěsàn	zhè	duìyú	dǎng	de	qítā
ล้มเลิก	นี้	ต่อ	พรรค	DE	อื่น

執委	而	言,	這	可以	說
zhíwěi	ér	yán	zhè	kěyǐ	shuō
กรรมการบริหาร	และ	คำพูด	นี้	สามารถ	พูด

是	不	公平	的	∅,	因為
shì	bù	gōngpíng	de	∅	yīnwèi
เป็น	ไม่	ยุติธรรม	DE	∅	เพราะว่า

有	些	黨執委	與	選舉
yǒu	xiē	dǎngzhíwěi	yǔ	xuǎnjǔ
มี	CL	กรรมการบริหารพรรค	และ	เลือกตั้ง

舞弊	是	無	關連
wǔbì	shì	wú	guānlián
ทุจริต	เป็น	ไม่มี	เกี่ยวข้อง

‘หากศาลรัฐธรรมนูญตัดสินคดีออกมาอย่างหนึ่งอย่างใดในช่วงเวลานี้ ทำให้พรรครัฐบาลถูกยุบเมื่อพูดถึงกรรมการบริหารอื่นๆ ของพรรคแล้ว นี่อาจกล่าวได้ว่า (เป็นการตัดสินที่) ไม่ยุติธรรม เพราะมีกรรมการบริหารพรรคบางคนไม่ได้เกี่ยวข้องกับการทุจริตการเลือกตั้ง’ (7.11)

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่าวลีที่มี 的 อยู่ นั้นไม่ปรากฏส่วนหลัก มีข้อสังเกต คือ มีเครื่องหมายจุดภาค (,) ปรากฏตามหลัง 的 ทั้งนี้ วลีชนิดไม่ปรากฏส่วนหลักนี้ เป็นการละส่วนหลักที่มีมาก่อนหน้า และเป็นส่วนหลักที่อยู่ในประโยคอื่น ในที่นี้ส่วนหลักที่ละไปคือคำว่า 審判 (shěnpàn ตัดสินคดี) เนื่องจากมีการกล่าวถึงการตัดสินคดีมาก่อนหน้านี้แล้ว และในวลีที่ไม่ปรากฏส่วนหลักนี้ก็กล่าวถึงลักษณะของการตัดสินดังกล่าวว่าเป็นการตัดสินที่ไม่ยุติธรรม

อย่างไรก็ตามในกรณีนี้มีผู้ตัดสินให้โครงสร้าง是 ... 的 นี้เป็นโครงสร้างเน้น (focus construction)¹⁴ ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่า แท้จริงแล้วในกรณีเช่นนี้เป็นการละส่วนหลักท้าย 的 มากกว่า เนื่องจากหากพิจารณาจากข้อมูลภาษาเพียงระดับวลี จะทำให้ดูเหมือนว่า這可以說是不公平的 จะเป็นการเน้นย้ำ และมีความหมายว่า “นี่อาจกล่าวได้ว่าไม่ยุติธรรม” แต่หากพิจารณาจากข้อมูลภาษาระดับข้อความจะเห็นได้ว่าแท้จริงแล้วเป็นการละส่วนหลักไป เนื่องจาก是 เป็นกริยาที่ต้องการส่วนเติมเต็ม และ 審判 (shěnpàn ตัดสินคดี) ที่กล่าวไว้แล้วในตอนต้นก็เป็นส่วนเติมเต็มของ是 ในกรณีนี้ ดังนั้นเมื่อพิจารณาให้ประโยค這可以說是不公平的 เป็นประโยคที่ละส่วนหลักคือ這可以說是不公平的 (審判) ความหมายของประโยคนี้นี้จึงหมายถึง “นี่อาจกล่าวได้ว่าเป็น (การตัดสินที่) ไม่ยุติธรรม”

2.2) กรณีที่กล่าวถึงส่วนหลักตามมาที่หลัง

從	本身	在	兒童	年代	中	的
cóng	běnnshēn	zài	értóng	niándài	zhōng	de
จาก	ตนเอง	LOC	เด็ก	สมัย	LOC	DE
經歷,	使到	懂得	兒童	年代	有	
jīnglì	shìdào	dǒngde	értóng	niándài	yǒu	
ประสบการณ์	ทำให้	เข้าใจ	เด็ก	สมัย	มี	
生活	中	好	的	∅	和	
shēnghuó	zhōng	hǎo	de	∅	hé	
ชีวิต	LOC	ดี	DE	∅	และ	
不	好	的	經歷			
bú	hǎo	de	jīnglì			
ไม่	ดี	DE	ประสบการณ์			

¹⁴โปรดดูรายละเอียดเกี่ยวกับโครงสร้างเน้น (focus construction) ในบทที่ 3

‘จากประสบการณ์ในสมัยเด็กของคุณทำให้เข้าใจว่าในสมัยเด็กมี (ประสบการณ์) ในชีวิตที่ดีและ ประสบการณ์ในชีวิตที่ไม่ดี’(12.4)

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่าวลีที่มี 的 อยู่ นั้นไม่ปรากฏส่วนหลัก มีข้อสังเกต คือ มีคำสันธาน 和 (hé และ) ปรากฏตามหลัง 的 ทั้งนี้ วลีชนิดไม่ปรากฏส่วนหลักนี้ เป็นการละส่วนหลักที่ ตามมาและเป็นส่วนหลักที่อยู่ภายในประโยคเดียวกัน ในที่นี้ส่วนหลักที่ละไปคือคำว่า 經歷 (jīnglì ประสบการณ์) เนื่องจากคำสันธาน 和 (hé และ) ในที่นี้เชื่อมวลีซึ่งทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย ที่มีลักษณะคู่ขนานกัน คือ 好(hǎo ดี) และ 不好(hǎo ไม่ดี) โดยอาศัยส่วนหลักร่วมกัน คือ คำว่า 經歷

อย่างไรก็ตามมีนักวิชาการบางคนกล่าวว่า 的 ที่ปรากฏอยู่หลัง 好 เป็นหน่วยแปลงเป็นนาม (normalizer)¹⁵ ทำให้มีความหมายว่า สิ่งที่ดี, ของดี แต่ผู้วิจัยเห็นต่างไป เนื่องจากหาก พิจารณาเฉพาะคำที่มาประกอบกับ 的 เท่านั้น จะทำให้ตัดสินใจได้ว่าเป็นหน่วยแปลงเป็นนาม แต่หากพิจารณาจากภาษาระดับข้อความ จะเห็นได้อย่างชัดเจนว่ามีได้เป็นเช่นนั้น แต่เกิดจากการละ หน่วยนามไว้ในฐานที่เข้าใจ เนื่องจากมีบริบทของภาษาอยู่แล้วต่างหาก

กรณีนี้เป็นลักษณะเดียวกันกับกริยาวลี 開車 (kāi chē ขับรถ) เมื่อรวมกับ 的 เป็น 開車的 จะกลายเป็นนามไป หากพิจารณาเพียงเท่านี้ก็ดูเหมือนว่า 的 จะเป็นหน่วยที่แปลงเป็นนาม (normalizer) ตามนั้นจริง แต่เมื่อพิจารณาในด้านความหมายจะเห็นได้ว่า ความหมายของ 開車的 นั้นไม่ชัดเจน เนื่องจากไม่อาจทราบได้ว่า หมายถึงสิ่งใด ทราบแต่เพียงว่าเป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับ การขับรถเท่านั้น ความหมายของ 開車的 ในกรณีที่ขาดบริบทนี้จึงอาจหมายถึง คนขับรถ (開車的人 kāi chē de rén) อุปกรณ์ในการขับรถ (開車的工具 kāi chē de gōngjù) หรือ เทคนิคในการขับรถ (開車的技術 kāi chē de jìshù) ก็ได้ ขึ้นอยู่กับข้อความหรือบริบททาง ภาษาที่กล่าวมาแล้ว หรือในอีกกรณีหนึ่งอาจเป็นการละไปเนื่องจากผู้ส่งสารและผู้รับสารรับรู้ เกี่ยวกับสิ่งนั้นๆ อยู่แล้ว นั่นย่อมหมายความว่าหลัง 的 ต้องมีหน่วยนามขาดหายไป ฉะนั้น 的 จึงไม่ใช่หน่วยแปลงเป็นนาม แต่เป็นหน่วยที่บ่งชี้แสดงการขยายแบบละหน่วยหลัก

¹⁵ตัวอย่างนี้เทียบเคียงกับตัวอย่างว่า 紅的 (hóng de ของสีแดง) 煮的 (zhǔ de ของต้ม) โปรดดู รายละเอียดในบทที่ 3

2.3) กรณีที่อนุমানจากบริบท

爆炸	範圍	較	大	的	∅	是
bàozhà	fànwéi	jiào	dà	de	∅	shì
ระเบิด	ขอบเขต	ค่อนข้าง	ใหญ่	DE	∅	คือ

勝利紀念碑	蓬利餐館	前
Shènglì jìniànbēi	Pénglìcānguǎn	qián
อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ	ภัตตาคารพงหลี	หน้า

‘(จุดเกิดเหตุ) ที่ขอบเขตของการระเบิดค่อนข้างรุนแรงคือหน้าภัตตาคารพงหลีที่อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ’ (1.1)

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่าวลีที่มี 的 อยู่ นั้นไม่มีส่วนหลักปรากฏอยู่ ข้อสังเกตก็คือ มีคำกริยา 是 (shì คือ) ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของภาคแสดงปรากฏตามหลัง 的 ทั้งนี้ วลีชนิดนี้ ไม่ใช่ วลีที่ไม่มีส่วนหลัก แต่เป็นวลีที่ไม่ปรากฏส่วนหลักเนื่องจากละส่วนหลักไว้ในฐานที่เข้าใจ ในที่นี้ ส่วนหลักที่ละไปคือคำว่า 地點 (dìdiǎn ตำแหน่งของสถานที่) เนื่องจากวลีที่ตามมาในที่นี้คือ 勝利紀念碑蓬利餐館前 (ด้านหน้าภัตตาคารพงหลีที่อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ) ซึ่งเป็นวลีที่หมายถึงตำแหน่งที่เหตุการณ์ระเบิดเกิดขึ้น ดังนั้นวลีนี้จึงเป็นข้อความแนะ (clue) ที่ช่วยให้อนุมานได้ว่าส่วนหลักที่ละไปนั้นคือ 地點 (dìdiǎn ตำแหน่งของสถานที่)

การปรากฏของ 的 ในภาคประธานดังตัวอย่างที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ต่างก็แสดงลักษณะสำคัญในการปรากฏของคำ 的 คือมีตำแหน่งในการปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักเสมอ แม้บางครั้งส่วนหลักนั้นจะไม่ปรากฏรูปก็ตาม แต่ก็มีข้อสังเกตคือ หลัง 的 จะตามด้วยกริยา หรือ กริยาพร้อมส่วนขยายของภาคแสดง คำสันธาน หรือเครื่องหมายวรรคตอน เป็นต้น

4.3.1.2 การปรากฏของคำ “DE” ในภาคแสดง

การปรากฏของ “DE” ในภาคแสดงนั้นมีรูปเขียนปรากฏได้ครบทั้ง 3 รูป คือ 的, 地 และ 得 แต่ยังคงมีลักษณะเช่นเดียวกับที่ปรากฏในภาคประธานคือจะต้องปรากฏร่วมกับส่วนขยายเสมอ และมีจุดแบ่งของภาคประธานและภาคแสดงเช่นเดียวกับที่ใช้เป็นเกณฑ์ในการแบ่งภาคประธานก็คือ ภาคแสดงจะต้องมีกริยาหลักของประโยคนั้นๆ ปรากฏอยู่ การปรากฏของ “DE” ในภาคแสดงนี้

ผู้วิจัยจะแบ่งตามตำแหน่งในการปรากฏของส่วนหลักออกเป็น 2 ประเภท คือ ประเภทที่ส่วนหลักอยู่หน้า “DE” และประเภทที่ส่วนหลักอยู่หลัง “DE” ดังนี้

1) ประเภทที่ส่วนหลักอยู่หน้า “DE”

ในกรณีที่ส่วนหลักอยู่หน้า “DE” จากข้อมูลพบเพียง 1 ตัวอย่างเท่านั้น คือ “DE” ที่มีรูปเขียนเป็น 得 ดังนี้

孩子們	在	自己	的	節日
háizimen	zài	zìjǐ	de	jiérì
ลูกๆ	LOC	ตนเอง	DE	เทศกาล

過	得	高高興興
guò	de	gāogāoxìngxìng
ผ่าน	DE	มีความสุข

‘เด็กๆ อยู่ในเทศกาลของตนเองผ่านไปอย่างมีความสุข’ (เด็กๆ ฉลองเทศกาลของตัวเองอย่างมีความสุข) (14.19)

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่าวลี 孩子們在自己的節日(เด็กๆ อยู่ในเทศกาลของตัวเอง) ทำหน้าที่เป็นภาคประธาน โดยมีวลี 過得高高興興 ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยค มีส่วนหลักซึ่งเป็นกริยาในภาคแสดงนี้ คือ 過 (guò ผ่าน)¹⁶ และมีส่วนขยายคือ 高高興興 (gāogāoxìngxìng มีความสุข)

2) ประเภทที่ส่วนหลักอยู่หลัง “DE”

ในกรณีที่ส่วนหลักอยู่หลัง “DE” มีรูปเขียนที่สามารถปรากฏในตำแหน่งนี้ได้ 2 รูป คือ 的 และ 地 ดังนี้

¹⁶คำว่า 過 มีเสียงอ่านได้ 3 เสียง คือ guō, guò และ guo ในกรณีที่ออกเสียงแบบที่ 1 ซึ่งมีวรรณยุกต์เป็นเสียงที่ 1 คำนั้นจะเป็นคำนาม ใช้เป็นนามสกุลของชาวจีนเท่านั้น ส่วนกรณีที่ออกเสียงแบบที่ 2 ซึ่งมีวรรณยุกต์เป็นเสียงที่ 4 คำนั้นจะเป็นคำกริยา และในกรณีออกเสียงแบบที่ 3 ซึ่งออกเสียงเบาหรือมีวรรณยุกต์เป็นกลาง คำนั้นจะเป็นคำหน้าหรือคำไวยกรณ์ที่แสดงการณลักษณะ สำหรับในกรณีหลังนี้ดูรายละเอียดเพิ่มเติมได้ในหัวข้อ 4.2 คุณสมบัติพื้นฐานของคำ “DE”

2.1) รูปเขียน 的

ในกรณีของรูปเขียน 的 เมื่อปรากฏในภาคแสดง อาจปรากฏส่วนหลักหรือไม่ปรากฏ ส่วนหลัก (ส่วนหลักเป็นสุญรูป) ก็ได้ ในกรณีปรากฏส่วนหลักจะเป็นดังนี้

政府	能	協助	解決	他們	的
zhèngfǔ	néng	xiézhù	jiějué	tāmen	de
รัฐบาล	สามารถ	ช่วยเหลือ	แก้ไข	พวกเขา	DE

問題

wèntí

ปัญหา

‘รัฐบาลสามารถช่วยแก้ไขปัญหของพวกเขาได้’ (7.7)

ในตัวอย่างนี้ มี 政府 (รัฐบาล) เป็นภาคประธาน และมี 能協助解決他們的 問題 (สามารถช่วยแก้ไขปัญหของพวกเขาได้) เป็นภาคแสดง ภายในภาคแสดงนี้มีนามวลี 問題 (ปัญหา) เป็นส่วนหลัก และมี 解決 (แก้ไข) ซึ่งเป็นคำกริยา พร้อมส่วนขยาย 能協助 (สามารถช่วยเหลือได้) ประกอบขึ้นเป็นวลีที่ทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย

ส่วนในกรณีไม่ปรากฏส่วนหลักจะเป็นดังนี้

有	甚	多	佛法	應
yǒu	shèn	duō	fófǎ	yīng
มี	มาก	มาก	หลักพุทธศาสนา	ควร

拿	來	執行	讓	出現
ná	lái	zhíxíng	ràng	chūxiàn
นำ	มา	ดำเนินการ	ให้	ปรากฏ

好	的	∅
hǎo	de	∅
ดี	DE	∅

‘มีหลักพุทธศาสนาอีกจำนวนมาก ควรนำมาปฏิบัติให้เกิด (ผล) ดี’ (27.21)



ในตัวอย่าง 佛法 (fófǎ หลักพุทธศาสนา) เป็นภาคประธาน มีภาคแสดงคือ 拿來執行讓出現好的 (ná lái zhíxíng ràng chūxiàn hǎo de นำมาดำเนินการให้ปรากฏดี) ภายในภาคแสดงปรากฏรูปเขียน 的 แต่ไม่ปรากฏส่วนหลัก เนื่องจากส่วนหลักถูกละไปเพราะสามารถอนุมานได้จากบริบทของภาษา ในที่นี้ส่วนหลักที่ละไปคือคำว่า 結果 (jiéguǒ ผล, ผลลัพธ์) เนื่องจากในตอนต้นกล่าวถึงการนำหลักพุทธศาสนามาใช้ แล้วมีคำ 出現 (chūxiàn ปรากฏ) และคำ 好 (hǎo ดี) เป็นคำไขความ (key word) ซึ่งหมายถึง ปรากฏในทางที่ดี ทำให้อนุมานส่วนหลักได้ว่าเป็น คำว่า 結果 เพราะเมื่อพิจารณาจากเนื้อหาแล้วจะเห็นได้ว่า ในข้อความนี้กล่าวถึงการนำหลักพุทธศาสนาไปปฏิบัติแล้วจะทำให้เกิดผลบางประการซึ่งผลลัพธ์ดังกล่าวก็คือ ผลดี

2.2) รูปเขียน 地

ในกรณีของรูปเขียน 地 จากข้อมูลพบเพียง 4 ตัวอย่าง ทุกตัวอย่างต่างปรากฏในภาคแสดงทั้งสิ้น ดังนี้

ตัวอย่างที่ 1

公安	部門	開會	時	很	清楚
gōng' ān	bùmén	kāihuì	shí	hěn	qīngchū
ความมั่นคง	หน่วยงาน	ประชุม	ขณะ	มาก	ชัดเจน

地 表示

de biǎoshì

DE กล่าว

‘หน่วยงานด้านความมั่นคงขณะประชุมได้กล่าวไว้อย่างชัดเจน’ (4.12)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่านามวลีที่ทำหน้าที่เป็นภาคประธานคือ 公安部門開會時 (หน่วยงานด้านความมั่นคงขณะประชุม) และมีวลี 很清楚地表示 ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง ในภาคแสดงนี้มีกริยาซึ่งเป็นส่วนหลักคือ 表示 (biǎoshì กล่าว, แสดงออก) และส่วนขยายคือ 清楚 (qīngchū ชัดเจน) เชื่อมกันด้วย 地 เพื่อแสดงความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์

ตัวอย่างที่ 2

如果	國家警察總署	還是	無法	有效
rúguǒ	guójiājǐngcháchóngshǔ	háishì	wúfǎ	yǒuxiào
หาก	สำนักงานตำรวจแห่งชาติ	ยังคง	ไม่มีทาง	มีผล

地	執行	相關	的	法律
de	zhíxíng	xiāngguān	de	fǎlǜ
DE	ดำเนินการ	เกี่ยวข้อง	DE	กฎหมาย

‘หากสำนักงานตำรวจแห่งชาติยังคงไม่มีวิธีการทางกฎหมายที่เกี่ยวข้องดำเนินการอย่างได้ผล’ (8.2)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่านามวลีที่ทำหน้าที่เป็นภาคประธานคือ 國家警察總署 (สำนักงานตำรวจแห่งชาติ) และมีวลี 還是無法有效地執行相關的法律 ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง ในภาคแสดงนี้มีกริยาซึ่งเป็นส่วนหลักคือ 執行 (zhíxíng ดำเนินการ) และส่วนขยายคือ 有效 (yǒuxiào มีผล) เชื่อมกันด้วย 地 เพื่อแสดงความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์

ตัวอย่างที่ 3

城市	小孩	也	存在	毫無	節制
chéngshì	xiǎoháizi	yě	cúnzài	háowú	jiézhì
เมือง	เด็ก	ก็	ยังมีอยู่	ไม่มีแม้แต่น้อย	ควบคุม

地	玩	網路	遊戲	的	問題
de	wán	wǎnglù	yóuxì	de	wèntí
DE	เล่น	อินเทอร์เน็ต	เกม	DE	ปัญหา

‘เด็กในเมืองก็ยังคงมีปัญหาการเล่นเกมอินเทอร์เน็ตที่ไม่มีการควบคุมแม้แต่น้อย’ (29.14)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่านามวลีที่ทำหน้าที่เป็นภาคประธานคือ 城市小孩 (เด็กในเมือง) และมีวลี 也存在毫無節制地玩網路遊戲的問題 ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง ในภาคแสดงนี้มีกริยาซึ่งเป็นส่วนหลักคือ 玩 (wán เล่น) และส่วนขยายคือ 毫無節制 (háowú jiézhì ไม่มีการควบคุมแม้แต่น้อย) เชื่อมกันด้วย 地 เพื่อแสดงความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์

ตัวอย่างที่ 4

威洛.	磨乍侖	中將,	泰南	邊陲
Weiluò	Mózhàlún	zhōngjiàng	tàinán	biānchuí
วิโรจน์	บัวจรูญ	พลโท	ภาคใต้ของไทย	ชายแดน

數	府	行政	管理	指揮	中心
shù	fǔ	xíngzhèng	guǎnlǐ	zhǐhuī	zhōngxīn
หลาย	CL	การปกครอง	ควบคุม	บัญชาการ	ศูนย์

主任	拍奈.	素旺叻	聯合	地	發表
zhǔrèn	Pāinài	Sùwànglè	liánhé	de	fabiǎo
ผู้อำนวยการ	พระนาย	สุวรรณรัตน์	ร่วมกัน	DE	แถลง

這	會議	之	結果
zhè	huìyì	zhī	jiéguǒ
นี้	การประชุม	ZHI	ผล

‘พลโทวิโรจน์ บัวจรรุญ พระนาย สุวรรณรัตน์ ผู้อำนวยการศูนย์บริหารจังหวัดชายแดนภาคใต้ (ศอ.บต.) แถลงผลการประชุมนี้ร่วมกัน’ (11.9)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่านามวลีที่ทำหน้าที่เป็นภาคประธานคือ 威洛. 磨乍侖中將, 泰南邊陲數府行政管理指揮中心主任拍奈. 素旺叻 (พลโทวิโรจน์ บัวจรรุญ พระนาย สุวรรณรัตน์ ผู้อำนวยการศูนย์บริหารจังหวัดชายแดนภาคใต้) และมีวลี 聯合地發表 這會議之結果 ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง ในภาคแสดงนี้มีกริยาซึ่งเป็นส่วนหลักคือ 發表 (fabiǎo แถลง) และส่วนขยายคือ 聯合 (liánhé ร่วมกัน) เชื่อมกันด้วย 地 เพื่อแสดงความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์

การปรากฏของ “DE” ในภาคแสดงดังตัวอย่างที่ได้กล่าวมาทั้งหมดนี้ ต่างก็แสดงลักษณะร่วมของ “DE” ทั้ง 3 รูปเขียน นั่นคือจะต้องปรากฏอยู่ระหว่างส่วนหลักกับส่วนขยายเสมอ ไม่ว่าส่วนหลักนั้นจะอยู่หน้าหรืออยู่หลัง “DE” และไม่ว่าส่วนหลักนั้นจะมีคุณสมบัติเป็นนาม หรือเป็นกริยา หรือแม้บางครั้งจะไม่ปรากฏส่วนหลักก็ตาม ตำแหน่งของ “DE” ภายในวลีก็ยังคงอยู่ระหว่างส่วนหลักกับส่วนขยายดั้งเดิม

4.3.2 ตำแหน่งและโครงสร้างในการปรากฏของคำ “DE”

ในหัวข้อที่ผ่านมา จะเห็นได้ว่า “DE” ปรากฏได้ทั้งในภาคประธานและภาคแสดง การปรากฏดังกล่าวเป็นการปรากฏในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ระดับประโยค แต่เมื่อพิจารณาโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ระดับวลี เฉพาะวลีที่มี “DE” ปรากฏร่วมจะเห็นว่า มีรายละเอียดของโครงสร้างที่แตกต่างกัน กล่าวคือมีชนิดของคำที่นำมาประกอบร่วมกับ “DE” ต่างกัน ถึงกระนั้น ลักษณะทั่วไปของการปรากฏ “DE” ไม่ว่าจะปรากฏในสิ่งแวดล้อมที่มีชนิดของคำต่างกันอย่างไร ก็ยังคงลักษณะเหมือนกันอยู่ นั่นคือต่างก็ปรากฏอยู่ในตำแหน่งระหว่างส่วนหลักกับส่วนขยาย

ฉะนั้น โครงสร้างวลีที่ “DE” ไปปรากฏจึงมีลักษณะเช่นเดียวกัน จะต่างกันก็แต่เพียงว่าใน โครงสร้าง นั้นๆ ปรากฏส่วนหลักหรือไม่ ส่วนหลักนั้นมีคุณสมบัติเป็นนามหรือมีคุณสมบัติเป็นกริยา และ ปรากฏอยู่หน้า “DE” หรืออยู่หลัง “DE” เท่านั้น จากข้อมูลในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และ เผยแพร่ในประเทศไทย ผู้วิจัยพบว่า หากใช้เกณฑ์ในการพิจารณาโครงสร้างการปรากฏ 3 ประการ คือ 1) การปรากฏหรือไม่ปรากฏของส่วนหลัก 2) คุณสมบัติของส่วนหลัก 3) ตำแหน่งของส่วน หลักที่สัมพันธ์กับ “DE” จะได้ผลดังตารางต่อไปนี้

รูปเขียน	เกณฑ์ในการพิจารณาโครงสร้างวลี “DE”											
	การปรากฏส่วนหลัก				คุณสมบัติของส่วนหลัก				ตำแหน่งของส่วนหลัก			
	ปรากฏ		ไม่ปรากฏ		นาม		กริยา		หน้า		หลัง	
	ค.ถ. ¹⁷	%	ค.ถ.	%	ค.ถ.	%	ค.ถ.	%	ค.ถ.	%	ค.ถ.	%
的	512	94.64	24	4.44	533	98.52	3	0.56	-	-	536	99.08
地	4	0.74	-	-	-	-	4	0.74	-	-	4	0.74
得	1	0.18	-	-	-	-	1	0.18	1	0.18	-	-
รวม	517	95.56	24	4.44	533	98.52	8	1.48	1	0.18	540	99.82
รวมสุทธิ	100%				100%				100%			

จากตารางข้างต้น ผู้วิจัยจะแยกอธิบายตำแหน่งและโครงสร้างในการปรากฏของแต่ละ รูปเขียนตามลำดับดังรายละเอียดต่อไปนี้

4.3.2.1 ตำแหน่งและโครงสร้างในการปรากฏของรูปเขียน 的

จากข้อมูลพบการใช้รูปเขียน 的 ทั้งสิ้นจำนวน 536 ครั้ง คิดเป็น 99.08 % เมื่อพิจารณาจาก การปรากฏหรือไม่ปรากฏส่วนหลักสามารถจำแนกได้ 2 กลุ่ม คือ กลุ่มที่ปรากฏส่วนหลักและกลุ่มที่ ไม่ปรากฏส่วนหลัก ในกลุ่มแรกพบ 2 ประเภท คือ ประเภทที่มีส่วนเป็นนามซึ่งปรากฏทั้งสิ้น 533 ครั้ง คิดเป็น 98.52 % และประเภทที่มีส่วนหลักเป็นกริยาซึ่งปรากฏทั้งสิ้น 3 ครั้ง คิดเป็น 0.56 % ส่วนในกลุ่มที่ 2 ซึ่งไม่ปรากฏส่วนหลักหรือมีส่วนหลักเป็นสูญรูป (zero noun) นั้น พบเฉพาะที่เป็น นามซึ่งปรากฏทั้งสิ้น 24 ครั้ง คิดเป็น 4.44 % เมื่อพิจารณาจากตำแหน่งในการปรากฏของรูปเขียน 的 ซึ่งปรากฏร่วมกับส่วนหลักพบว่าส่วนหลักดังกล่าวจะปรากฏอยู่ท้าย 的 เพียงกรณีเดียวเท่านั้น

¹⁷ค.ถ. ในที่นี้หมายถึงความถี่ มีจำนวนนับเป็นครั้ง

คือ 536 ครั้ง หรือคิดเป็น 99.08 % ในที่นี้จะแบ่งการอธิบายออกเป็น 2 กลุ่ม คือ กลุ่มที่ปรากฏ ส่วนหลัก และกลุ่มที่ไม่ปรากฏส่วนหลัก

1) กลุ่มที่ปรากฏส่วนหลัก

ในกลุ่มนี้สามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภทย่อย คือประเภทที่ส่วนหลักเป็นคำนามหรือมีคุณสมบัติเป็นนาม และประเภทที่ส่วนหลักเป็นที่มีส่วนหลักเป็นคำกริยาหรือมีคุณสมบัติเป็นกริยา

1.1) ส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นนาม

ในกลุ่มที่มีส่วนหลักเป็นคำนามหรือมีคุณสมบัติเป็นนามนี้ จากข้อมูลพบว่ามี 3 โครงสร้าง คือ $NP_1 + \text{的} + NP_2$, $VP + \text{的} + NP$ และ $S + \text{的} + NP$ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

โครงสร้าง $NP_1 + \text{的} + NP_2$

ในโครงสร้างนี้ นามวลีแรก (NP_1) เป็นส่วนขยาย (modifier) ส่วนนามวลีที่ 2 (NP_2) เป็นส่วนหลัก (head) หรือส่วนที่ถูกขยาย (modified) เฉพาะ NP_1 ในโครงสร้างนี้ มีชนิดของคำที่เป็นสมาชิกเท่าที่พบจากข้อมูล คือ คำนาม คำสรรพนาม คำบอกเวลา คำบอกจำนวนและตัวเลข ส่วน NP_2 มีชนิดของคำที่เป็นสมาชิกได้ คือ คำนาม¹⁸ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

กรณี NP_1 เป็นคำนาม เช่น

政府	與	國家安全院	的	各	方面
zhèngfǔ	yǔ	guójiā ānquányuàn	de	gè	fāngmiàn
รัฐบาล	กับ	คมช.	DE	แต่ละ	ด้าน

協調	比較	好
xiétiáo	bǐjiào	hǎo
ประสานกัน	ค่อนข้าง	ดี

‘รัฐบาลและหน่วยงานต่างๆ ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติทำงานประสานกันค่อนข้างดี’

(23.7)

¹⁸ คำนามในที่นี้ใช้หมายรวมไปถึงคำนามที่มีรูปเดียวกับคำกริยาคด้วย

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ 的 ปรากฏอยู่ระหว่างนามวลีหน่วยแรก คือ 國家安全院 (guójiā ānquányuàn คมช.) กับนามวลีหน่วยที่สอง คือ 各方面 (gè fāngmiàn ทุกด้าน, ทุกฝ่าย) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยนามวลีทั้งสองดังกล่าว

กรณี NP₁ เป็นสรรพนาม เช่น

我們	的	鬥爭	不	能	持久
wǒmen	de	dòuzhēng	bù	néng	chíjiǔ
พวกเรา	DE	การต่อสู้	ไม่	สามารถ	ยืดหยัดได้ยาวนาน

‘การต่อสู้ของพวกเราไม่สามารถยืดหยัดอยู่ได้ยาวนาน’ (18.18)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ 的 ปรากฏอยู่ระหว่างนามวลีหน่วยแรก คือ 我們 (wǒmen พวกเรา) ซึ่งเป็นคำสรรพนาม กับนามวลีหน่วยที่สอง คือ 鬥爭 (dòuzhēng การต่อสู้) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้งสองดังกล่าว โดยที่นามวลีหน่วยที่สองนั้น มีคุณสมบัติเป็นนาม แต่มีรูปเขียนเดียวกับคำกริยา 鬥爭 (dòuzhēng ต่อสู้)

กรณี NP₁ เป็นวลีบอกเวลา เช่น

在	昨天	的	內閣	會議席	上
zài	zuótiān	de	nèigé	huiyìxí	shàng
LOC	เมื่อวาน	DE	คณะรัฐมนตรี	ที่ประชุม	LOC

‘ในที่ประชุมคณะรัฐมนตรีเมื่อวานนี้’ (17.4)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ 的 ปรากฏอยู่ระหว่างนามวลีหน่วยแรก คือ 昨天 (zuótiān เมื่อวาน) ซึ่งเป็นคำบอกเวลา กับนามวลีหน่วยที่สอง คือ 內閣會議席 (nèigé huiyìxí ที่ประชุมคณะรัฐมนตรี) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้งสองดังกล่าว โดยนามวลีทั้งหมดมีตัวบ่งชี้แสดงสถานที่ (locative marker) คือ 在 ... 上 (zài ... shàng ใน...) กำกับอยู่ด้วย

อีกตัวอย่างหนึ่ง เช่น

二〇〇七	年	的	影院	業
èr líng líng qī	nián	de	yǐngyuàn	yè
2007	ปี	DE	โรงภาพยนตร์	ธุรกิจ

因	受	多	種	正面	因素
yīn	shòu	duō	zhǒng	zhèngmiàn	yīnsù
เพราะ	รับ	มาก	CL	ทางตรง	ปัจจัย

的	支持	而	趨向	將	比
de	zhīchí	ér	qūxiàng	jiāng	bǐ
DE	สนับสนุน	และ	แนวโน้ม	จะ	เปรียบเทียบ

去年	更加	亮	麗
qùnián	gèngjiā	liàng	lì
ปีที่แล้ว	ยิ่งขึ้น	สว่าง	งดงาม

‘ธุรกิจโรงภาพยนตร์ในปี 2007 ด้วยเหตุที่ได้รับ การสนับสนุนจากปัจจัยในทางตรงหลายประการ จึงมีแนวโน้มจะเฟื่องฟูมากกว่าปีที่แล้ว’ (25.19)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ 的 ปรากฏอยู่ระหว่างนามวลีหน่วยแรก คือ 二〇〇七年 (èr líng líng qī nián ปี 2007) ซึ่งเป็นคำบอกเวลา กับนามวลีหน่วยที่สอง คือ 影院業 (yǐngyuàn yè ธุรกิจโรงภาพยนตร์) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้งสองดังกล่าว

กรณี NP_i เป็นคำจำนวนนับ เช่น

僅	有	二十 %	的	青少年	上網	是
jǐn	yǒu	èrshí	de	qīngshàonián	shàngwǎng	shì
เพียง	มี	20	DE	เยาวชน	ใช้อินเทอร์เน็ต	คือ

為	查尋	資料	或	知識
wèile	cháxún	zīliào	huò	zhīshì
เพื่อ	หา	ข้อมูล	หรือ	ความรู้

‘มีเยาวชนเพียง 20 % ใช้อินเทอร์เน็ตเพื่อหาข้อมูลหรือความรู้’ (29.2)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ 的 ปรากฏอยู่ระหว่างนามวลีหน่วยแรก คือ 二十% (èrshí 20) ซึ่งเป็นคำจำนวนนับหรือตัวเลข กับนามวลีหน่วยที่สอง คือ 青少年 (qīngshàonián เยาวชน) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้ง 2 ดังกล่าว

โครงสร้าง VP + 的 + NP

กริยาวลีในโครงสร้าง VP + 的 + NP นี้เป็นได้ทั้งสรรพนามกริยา และอกรรมกริยา
ดังตัวอย่างต่อไปนี้

參加	會見	的	內閣部長	主要	有
cānjiā	huìjiàn	de	nèigé bùzhǎng	zhǔyào	yǒu
เข้าร่วม	การพบ	DE	รัฐมนตรี	สำคัญ	มี
副總理	兼	財政部長	比迪亞通	親王、	
fùzǒnglǐ	jiān	cáizhèng bùzhǎng	Bídíyàtōng	qīnwáng	
รองนายกฯ	ควบ	รมต. กระทรวงการคลัง	ปรีดิยาทร	ม.ร.ว.	
副總理	兼	工業部長	柯實	班翹叻	
fùzǒnglǐ	jiān	gōngyè bùzhǎng	Kēshí	Bānpiānlè	
รองนายกฯ	ควบ	รมต. กระทรวงอุตสาหกรรม	โฆสิต	บันเปียมรัชฎ์	

‘รัฐมนตรีที่เข้าร่วมการพบปะหารือ ที่สำคัญมี ม.ร.ว. ปรีดิยาทร รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง โฆสิต บันเปียมรัชฎ์ รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม’ (23.2)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ 的 ปรากฏอยู่ระหว่างกริยาวลี คือ 參加會見 (cānjiā huìjiàn เข้าร่วมการพบปะหารือ) กับนามวลี คือ 內閣部長 (nèigé bùzhǎng รัฐมนตรี) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้งสองดังกล่าว โดยที่ 參加 (cānjiā เข้าร่วม) เป็นสรรพนามกริยา และ 會見 (huìjiàn การพบปะหารือ) เป็นคำนามซึ่งมีรูปเดียวกับคำกริยา 會見 (huìjiàn พบ) มาทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา

อีกตัวอย่างหนึ่งเช่น

上	述	的	兩	項	問題
shàng	shù	de	liǎng	xiàng	wèntí
ข้างต้น	กล่าว	DE	2	CL	ปัญหา

尚	未	獲	解決
shàng	wèi	huò	jiějué
ยัง	ไม่	ได้รับ	แก้ไข

‘ปัญหา 2 ประการที่กล่าวข้างต้นยังไม่ได้รับการแก้ไข’ (7.3)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ的 ปรากฏอยู่ระหว่างกริยาวลี คือ 述 (shù กล่าว) กับนามวลี คือ 問題 (wèntí ปัญหา) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้งสองดังกล่าว โดยที่คำกริยา 述 (shù กล่าว) มีส่วนขยาย 上 (shàng ข้างต้น) มานำหน้าและคำนาม 問題 (wèntí ปัญหา) มีคำจำนวนนับ 兩 (liǎng 2) และลักษณนาม 項 (xiàng CL) มานำหน้า เพื่อทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย ส่วนหลักอีกต่อหนึ่ง

โครงสร้าง S + 的 + NP

ในโครงสร้างนี้หน่วยที่อยู่หน้า 的 เป็นประโยค ดังตัวอย่างต่อไปนี้

身	為	呵叻差博大學	學者,	並且
shēn	wéi	Hēlèchàobó dàxué	xuézhě	bìngqiě
คน	เป็น	มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา	นักวิชาการ	รวมทั้ง

亦	是	民盟	五	位	軸心
yì	shì	Mínméng	wǔ	wèi	zhóuxīn
ก็	คือ	พันธมิตร	5	CL	แกนนำ

人物	之	一	的	頌傑	說,
rénwù	zhī	yī	de	Sòngjié	shuō
บุคคล	ZHI	1	DE	สมเด็จพระติ	พูด

目前	農民	生活	狀況	艱難
mùqián	nóngmín	shēnghuó	zhuàngkuàng	jiānnán
ขณะนี้	ชาวนา	ชีวิตความเป็นอยู่	สภาพการณ์	ยากลำบาก

‘สมเด็จพระติซึ่งเป็นนักวิชาการมหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมาและก็เป็น 1 ใน 5 แกนนำพันธมิตร กล่าวว่ขณะนี้สภาพชีวิตความเป็นอยู่ของชาวนายากลำบาก’ (7.6)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ 的 ปรากฏอยู่ระหว่างประโยค คือ 身為呵叻差博大學
學者, 並且亦是民盟五位軸心人物之一 (คนเป็นนักวิชาการมหาวิทยาลัยราชภัฏ
นครราชสีมาและก็เป็น 1 ใน 5 แกนนำพันธมิตร) กับนามวลีซึ่งเป็นชื่อของบุคคล คือ 頌傑
(Sòngjié สมเกียรติ) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้งสองดังกล่าว

อีกตัวอย่างหนึ่ง เช่น

在	民間	或	農家	村民	遭
zài	mínjiān	huò	nóngjiā	cūnmín	zāo
LOC	ประชาชน	หรือ	ครอบครัวชาวนา	ชาวบ้าน	ประสบ

到	多	種	問題	的	困擾	下
dào	duō	zhǒng	wèntí	de	kùnrǎo	xià
ถึง	มาก	CL	ปัญหา	DE	ความยากลำบาก	LOC

‘ภายใต้ความยากลำบากจากปัญหาหลายประการที่ประชาชนหรือชาวนาประสบ’ (7.4)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ 的 ปรากฏอยู่ระหว่างประโยค คือ 民間或農家村
民 遭到多種問題 (ประชาชนหรือชาวนาประสบปัญหาหลายประการ) กับนามวลีซึ่งมีรูป
เดียวกับคำกริยา คือ 困擾 (kùnrǎo ความยากลำบาก) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้งสอง
ดังกล่าว โดยนามวลีทั้งหมดนั้นมีตัวบ่งชี้แสดงสถานที่ (locative marker) คือ 在 ... 下 (zài ... xià
ภายใต้ ...) กำกับอยู่ด้วย

นอกจากนี้ยังมีประโยคที่กริยาหลักเป็นสกรรมกริยา แต่ปรากฏรูป 的 เข้ามาแทรกอยู่
ระหว่างกริยากับกรรม ทำให้ประโยคนั้นมีฐานะเป็นวลีไป ตัวอย่างเช่น

我們	不	喜愛	的	工作
wǒmen	bú	xǐ'ài	de	gōngzuò
พวกเรา	ไม่	ชอบ	DE	งาน

‘งานที่พวกเราไม่ชอบ’ (12.12)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ 的 ปรากฏอยู่ระหว่างประโยค คือ 我們不喜愛 (พวกเรา
ไม่ชอบ) กับนามวลีซึ่งมีรูปเดียวกับคำกริยา คือ 工作 (gōngzuò งาน) เพื่อแสดงความสัมพันธ์

ระหว่างหน่วยทั้งสองดังกล่าว หากพิจารณาจากตำแหน่งและโครงสร้างในการปรากฏของ 的 ในกรณีนี้จะพบว่า 的 สามารถปรากฏแทรกระหว่างกรรมกริยาและกรรมของประโยคเพื่อเปลี่ยนให้ประโยคนั้นมีฐานะเป็นเพียงวลีได้ ตัวอย่างประโยคเดิมก่อนการแทรก 的 ลงไป คือ

我們	不	喜愛	工作
wǒmen	bú	xǐ'ài	gōngzuò
พวกเรา	ไม่	ชอบ	ทำงาน

‘พวกเราไม่ชอบทำงาน’

จากตัวอย่างที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ จะเห็นได้ว่า ในกรณีส่วนหลักมีคุณสมบัติเป็นนามนั้น ส่วนขยายที่ปรากฏร่วมด้วยสามารถเป็นนามวลี กริยาวลี หรือเป็นประโยคก็ได้ แต่ถึงกระนั้นก็ยังปรากฏอยู่ในตำแหน่งเดียวกันคือ ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักไม่ว่าส่วนขยายนั้นจะเป็นนามวลี กริยาวลี หรือประโยคก็ตาม

1.2) ส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นกริยา

ในกลุ่มที่ส่วนหลักมีคุณสมบัติเป็นกริยานี้จากข้อมูลพบ 3 โครงสร้าง คือ NP + 的 + VP VP¹⁹ + 的 + VP และ ADV + 的 + VP ตำแหน่งการปรากฏหน้ากริยานี้เองที่มีผลทำให้เกิดการเชื่อมซ้อนกับโครงสร้างของรูปเขียน 地 เมื่อพิจารณาคำกริยาซึ่งเป็นส่วนหลักในโครงสร้างนี้ จากข้อมูลพบเฉพาะที่เป็นกรรมกริยา (transitive verb) เท่านั้น ดังรายละเอียดต่อไปนี้

โครงสร้าง NP + 的 + Vt

ในโครงสร้าง NP + 的 + Vt นามวลี (NP) เป็นส่วนขยาย (modifier) ส่วนกริยาวลี (Vt) ซึ่งเป็นกรรมกริยาเป็นส่วนหลัก (head) หรือส่วนที่ถูกขยาย (modified) จากข้อมูลพบเพียง 1 ตัวอย่าง คือ

內務部	全權	的	處理	此	事
nèiwùbù	quán quán	de	chǔlǐ	cǐ	shì
กรมม.	สิทธิทั้งหมด	DE	จัดการ	นี้	เรื่อง

‘กองอำนวยการรักษาความมั่นคงภายในจัดการเรื่องนี้ด้วยสิทธิทั้งหมด (ที่มี)’ (24.4)

¹⁹ ในภาษาจีนคำกริยาและคำคุณศัพท์ไม่แยกกันอย่างเด่นชัด ดังนั้นในที่นี้ผู้วิจัยจะไม่แยกความแตกต่างระหว่างคำกริยาและคำคุณศัพท์

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ的 ปรากฏอยู่ระหว่างนามวลี คือ 全權 (quán quán สิทธิทั้งหมด) กับกริยาวลี คือ 處理 (chǔlǐ จัดการ) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้งสองดังกล่าว ในที่นี้ 處理 เป็นกรรมกริยา และมีกรรมคือ 事 (shì เรื่อง) ซึ่งมีตัวบ่งชี้ 此 (cǐ นี้) เป็นส่วนขยายอีกต่อหนึ่ง

โครงสร้าง VP + 的 + Vt

ในโครงสร้าง VP + 的 + Vt กริยาวลี (VP) เป็นส่วนขยาย (modifier) ส่วนกริยาวลีซึ่งเป็นกรรมกริยา (Vt) เป็นส่วนหลัก (head) หรือส่วนที่ถูกขยาย (modified) จากข้อมูลพบเพียง 1 ตัวอย่าง คือ

泰愛泰黨	不	安心	的	聽到	再
Tài' àitài dǎng	bù	ānxīn	de	tīngdào	zài
พรรคไทยรักไทย	ไม่	สบายใจ	DE	ได้ยิน	อีก

變	政	之	消息
biàn	zhèng	zhī	xiāoxī
เปลี่ยน	การเมือง	ZHI	ข่าวคราว

‘พรรคไทยรักไทยฟังข่าวการปฏิวัติด้วยความไม่สบายใจ’ (6.2)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ的 ปรากฏอยู่ระหว่างกริยาวลี คือ 安心 (ānxīn สบายใจ) กับกริยาวลี คือ 聽到 (tīngdào ได้ยิน) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้งสองดังกล่าว ในที่นี้ 聽到 (tīngdào ได้ยิน) เป็นกรรมกริยา และมีกรรมคือ 消息 (xiāoxī ข่าวคราว) ซึ่งมีส่วนขยายอีกต่อหนึ่งคือ 再變政 (zài biànzhèng การปฏิวัติซ้ำ) ส่วนขยายและนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคดังกล่าวประกอบเข้าด้วยกัน โดยมี 之 (zhī) เป็นตัวเชื่อมแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสอง หน้าที่ของ 之 (zhī) ในที่นี้เป็นหน้าที่เดียวกันกับหน้าที่ของ 的 แต่มีความแตกต่างกันคือ การใช้ 之 (zhī) แทน 的 นั้นเป็นลีลาการใช้ภาษาแบบโบราณ

โครงสร้าง ADV + 的 + Vt

ในโครงสร้าง ADV + 的 + Vt กริยาวิเศษณ์ (ADV) เป็นส่วนขยาย (modifier) ส่วนกริยาลีซึ่งเป็นกรรมกริยา (Vt) เป็นส่วนหลัก (head) หรือส่วนที่ถูกขยาย (modified) จากข้อมูลพบเพียง 1 ตัวอย่าง คือ

儘快	的	制止	再	變	政府
jǐnkùài	de	zhìzhǐ	zài	biàn	zhèngfǔ
รีบเร่ง	DE	ยับยั้ง	อีก	เปลี่ยนแปลง	รัฐบาล

之	謠言
zhī	yáoyán
ZHI	ข่าวลือ

‘ยับยั้งข่าวลือเรื่องการปฏิวัติซ้ำอย่างรวดเร็ว’ (6.1)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ 的 ปรากฏอยู่ระหว่างกริยาวิเศษณ์ คือ 儘快 (jǐnkùài รีบเร่ง) กับกริยาลี คือ 制止 (zhìzhǐ ยับยั้ง) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยทั้งสองดังกล่าว ในที่นี้ 制止 (zhìzhǐ ยับยั้ง) เป็นกรรมกริยา และมีกรรมคือ 謠言 (yáoyán ข่าวลือ) ซึ่งมีส่วนขยายอีกต่อหนึ่งคือ 再變政府 (zài biànzhèngfǔ การปฏิวัติซ้ำ) ส่วนขยายและนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคดังกล่าวประกอบเข้าด้วยกัน โดยมี 之 (zhī) เป็นตัวเชื่อมแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสองเช่นเดียวกับตัวอย่างที่ผ่านมา

จากตัวอย่างที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ จะเห็นได้ว่า ในกรณีส่วนหลักมีคุณสมบัติอย่างกริยานั้น ส่วนขยายที่ปรากฏร่วมด้วยสามารถเป็นนาม กริยา หรือกริยาวิเศษณ์ ก็ได้ แต่ถึงกระนั้นก็ยังปรากฏอยู่ในตำแหน่งเดียวกันคือ ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักไม่ว่าส่วนขยายนั้นจะมีชนิดของคำเป็นอะไรก็ตามระหว่างนาม กริยา หรือกริยาวิเศษณ์

2) กลุ่มที่ไม่ปรากฏส่วนหลัก

ในกลุ่มนี้จะไม่ปรากฏส่วนหลัก เนื่องจากส่วนหลักดังกล่าวถูกละไป ส่วนหลักที่ละไปนั้นเป็นส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นนาม และปรากฏอยู่ในตำแหน่งท้าย 的 การพิจารณาว่า

ส่วนหลักใดถูกละไ้ไปนั้นสามารถพิจารณาได้จากข้อความที่นำมา ข้อความที่ตามมา หรือจากการอนุมานจากบริบท ดังได้กล่าวแล้วในหัวข้อ 4.3.2.1 สำหรับตัวอย่างนั้นมีต่อไปนี้

至於	在	未來	或	近期	內,
zhì yú	zài	wèi lái	huò	jìn qī	nei
สำหรับ	LOC	อนาคต	หรือ	ระยะใกล้	ภายใน

是否	會	再	發生	政變,
shì fǒu	huì	zài	fā shēng	zhèng biàn
ใช่หรือไม่	สามารถ	อีก	เกิด	การปฏิวัติ

這	是	無	可	擔保	的	∅
zhè	shì	wú	kě	dān bǎo	de	∅
นี้	คือ	ไม่มี	สามารถ	รับประกัน	DE	∅

‘สำหรับในอนาคตหรือในระยะเวลาอันใกล้นี้ จะเกิดการปฏิวัติซ้ำหรือไม่ นี้ (เป็นเหตุการณ์ที่) ไม่อาจรับประกันได้’ (7.9)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ的 ปรากฏอยู่ระหว่างกริยาวิเศษณ์ คือ 無可擔保 (wú kě dān bǎo ไม่สามารถรับประกัน) กับส่วนหลักซึ่งเป็นนามวลีไว้รูปหรือสูญรูป นามวลีที่ละไปดังกล่าวคือ 事件 (shì jiàn เหตุการณ์) ซึ่งเป็นนามวลีที่เป็นคำกลางๆ ใช้สื่อความว่าเหตุการณ์ดังกล่าวอาจจะเกิดขึ้นหรือไม่ก็ได้ ดังนั้นจึงรับประกันหรือรับรองไม่ได้ ข้อสังเกตในกรณีละส่วนหลักนี้ก็คือน่าจะเห็นได้ว่าคำ是 ในประโยค 這是無可擔保的 (นี่ (เป็นเหตุการณ์ที่) ไม่อาจรับประกันได้) เป็นคำกริยาที่ต้องการส่วนเติมเต็มที่เป็นนามวลี ดังนั้นหลัง 的 จึงต้องมีหน่วยนามวลีอยู่

อีกตัวอย่างหนึ่ง เช่น

二	人	是	死黨	去	那裡 ²⁰	都
èr	rén	shì	sǐ dǎng	qù	nà lǐ	dōu
2	คน	เป็น	เพื่อนตาย	ไป	ที่นั่น	ต่าง

²⁰การใช้รูปเขียน 那 ในคำว่า 那裡 ซึ่งมีเสียงอ่านว่า nàlǐ ในข่าวเรื่องนี้ น่าจะเป็นการพิมพ์ผิดเนื่องจากในภาษาจีนมีอักษรสองตัวที่มีรูปเขียนคล้ายคลึงกัน (ต่างกันที่ส่วนประกอบด้านหน้า) ออกเสียงคล้ายคลึงกัน (ต่างกันที่วรรณยุกต์) แต่มีความหมายตรงข้ามกัน คือ 那 (nà) มีความหมายว่า นั่น และ 哪 (nǎ) มีความหมายว่า ไหน ในข่าวพูดถึง คนสองคนว่าไปยังสถานที่ต่างๆ ที่ไม่เฉพาะเจาะจงด้วยกันเสมอ ฉะนั้นในที่นี้ที่ถูกต้องจะเขียนว่า 哪 และมีเสียงอ่านว่า nǎ เมื่อรวมกับคำว่า 裡 (lǐ) จึงแปลว่า ที่ไหน

同 tong ด้วยกัน	去, qù ไป	也 yě ก็	同 tóng ด้วยกัน	撿 jiǎn เก็บ	垃圾 lājī ขยะ	
賣, mài ขาย	和 hé และ	一同 yìtóng ด้วยกัน	偷 tōu ขโมย	過 guo ASP	好幾 hǎoji หลาย	
次 cì CL	東西, dōngxi ของ	連 lián แม้แต่	<u>單車</u> dānchē รถจักรยาน	也 yě ก็	是 shì เป็น	
偷 tōu ขโมย	來 lái มา	的 de DE	∅, ∅ ∅	但 dàn แต่	沒 méi ไม่	拿 ná นำ
去 qù ไป	買 ²¹ , mǎi ซื้อ	只是 zhǐshì เพียง	騎 qí ขี่	來 lái มา	玩 wán เล่น	

'2 คนเป็นเพื่อนตายไปไหนก็ไปด้วยกัน และก็เก็บขยะขายด้วยกัน และเคยขโมยของด้วยกันหลายครั้ง แม้แต่รถจักรยานก็ (เป็นรถจักรยานที่) ขโมยมาเช่นกัน แต่ไม่ได้นำไปขาย เพียงแต่ขี่เล่นเท่านั้น' (19.1)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำ的 ปรากฏอยู่ระหว่างกริยาวลี คือ 偷來 (tōulái ขโมยมา) กับส่วนหลักซึ่งเป็นนามวลีไว้รูปหรือสุญรูป นามวลีที่ละไปดังกล่าวคือนามวลี單車 (dānchē รถจักรยาน) ซึ่งเป็นนามวลีที่กล่าวถึงแล้วก่อนหน้านี้ คือ 連單車也是偷來的 (แม้แต่รถจักรยานก็ (เป็นรถที่จักรยาน) ขโมยมาเช่นกัน)

²¹การใช้รูปเขียน 買 ซึ่งมีเสียงอ่านว่า mǎi ในข่าวเรื่องนี้ น่าจะเป็นการพิมพ์ผิดเนื่องจากในภาษาจีน มีอักษรสองตัวที่มีรูปเขียนคล้ายคลึงกัน (ต่างกันที่ส่วนประกอบด้านบน) ออกเสียงคล้ายคลึงกัน (ต่างกันที่วรรณยุกต์) แต่มีความหมายตรงข้ามกัน คือ 買 (mǎi) มีความหมายว่า ซื้อ และ 賣 (mài) มีความหมายว่า ขาย ในข่าวพูดถึงการขโมยรถมาใช้เองไม่ใช่การนำไปขาย ฉะนั้นในที่นี้ที่ถูกต้องจะเขียนว่า 賣 และมีเสียงอ่านว่า mài แปลว่า ขาย

ในกลุ่มที่ไม่ปรากฏส่วนหลักนี้จะเห็นได้ว่า แม้จะไม่มีส่วนหลักอยู่ก็สามารถทราบได้ว่า ส่วนหลักที่ขาดหายไปนั้นคือหน่วยใดโดยอาศัยจากบริบทแวดล้อม อย่างไรก็ตามตำแหน่งในการปรากฏของ 的 ก็ยังคงเดิมเพียงแต่ไม่ปรากฏรูปส่วนหลักเท่านั้น

4.3.2.2 ตำแหน่งและโครงสร้างในการปรากฏของรูปเขียน 地

จากข้อมูลพบการใช้รูปเขียน 地 ทั้งสิ้นจำนวน 4 ครั้ง คิดเป็น 0.74 % เมื่อพิจารณาจากการปรากฏหรือไม่ปรากฏส่วนหลักพบว่ามีเพียงลักษณะเดียว คือ ประเภทที่ปรากฏส่วนหลัก และชนิดของคำที่เป็นส่วนหลักนั้นเป็นกริยาได้เพียงอย่างเดียว เมื่อพิจารณาจากตำแหน่งในการปรากฏของรูปเขียน 地 เมื่อปรากฏร่วมกับส่วนหลักพบว่าส่วนหลักดังกล่าวจะปรากฏอยู่ท้าย 地 เพียงลักษณะเดียวเช่นกัน กริยาที่เป็นส่วนหลักนี้ จากข้อมูลพบ 2 ประเภท คือ อกรรมกริยาและสกรรมกริยา ดังนี้

1) กรณีส่วหลักเป็นอกรรมกริยา

โครงสร้างของ 地 ในกรณีเป็นส่วนหลักเป็นอกรรมกริยาพบ 1 โครงสร้างคือ โครงสร้างแบบ VP + 地 + Vi จากข้อมูลพบเพียง 2 ข้อมูลเท่านั้น คือ

1.					
公安	部門	開會	時	很	清楚
gōng' ān	bùmén	kāihuì	shí	hěn	qīngchū
ความมั่นคง	หน่วยงาน	ประชุม	ขณะ	มาก	ชัดเจน

地	表示
de	biǎoshì
DE	กล่าว

‘หน่วยงานด้านความมั่นคงขณะประชุมได้กล่าวไว้อย่างชัดเจน’ (4.12)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าวลีที่มีคำ 地 ปรากฏอยู่ในภาคแสดงโดยมีกริยาวลี 清楚 (qīngchū ชัดเจน) นำหน้า 地 และมีกริยา 表示 (biǎoshì กล่าว) อยู่ในตำแหน่งท้าย 地 กริยานี้เป็นอกรรมกริยาจึงไม่ต้องมีหน่วยกรรม

2.

國家警察總署	還是	無法	有效
guójiājīngcházǒngshǔ	háishi	wúfǎ	yǒuxiào
สำนักงานตำรวจแห่งชาติ	ยังคง	ไม่มีทาง	มีผล

地	執行	相關	的	法律
de	zhíxíng	xiāngguān	de	fǎlǜ
DE	ดำเนินการ	เกี่ยวข้อง	DE	กฎหมาย

‘สำนักงานตำรวจแห่งชาติยังคงไม่มีวิธีการทางกฎหมายที่เกี่ยวข้องดำเนินการอย่างได้ผล’
(สำนักงานตำรวจแห่งชาติยังคงไม่อาจดำเนินการทางกฎหมายอย่างมีประสิทธิภาพ) (8.2)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าวลีที่มีคำ 地 ปรากฏอยู่ในภาคแสดงโดยมีกริยาวลี 有效 (yǒuxiào มีผล) นำหน้า 地 และมีกริยา 執行 (zhíxíng ดำเนินการ) อยู่ในตำแหน่งท้าย 地 กริยานี้เป็นอกรรมกริยาจึงไม่ต้องมีหน่วยกรรมเช่นเดียวกับในตัวอย่างที่ผ่านมา อย่างไรก็ตาม จากตัวอย่างนี้ น่าสังเกตว่า การใช้รูปเขียน 地 สามารถปรากฏร่วมกับ 的 ซึ่งอยู่ในภาคแสดงได้อีกด้วย

2) กรณีส่วนหลักเป็นสกรรมกริยา

โครงสร้างของ 地 ในกรณีที่ส่วนหลักเป็นอกรรมกริยาพบเพียง 1 โครงสร้างคือ โครงสร้างแบบ VP + 地 + Vt ในกรณีที่ส่วนหลักเป็นสกรรมกริยานี้ กรรมของกริยาสามารถตามหลังกริยาได้โดยตรงทันที แต่กรณีที่กรรมนั้นมีส่วนขยาย ส่วนขยายจะปรากฏอยู่หน้ากรรม แต่ยังคงมีตำแหน่งอยู่หลังกริยาเช่นเดิม ในกรณีที่ส่วนหลักเป็นสกรรมกริยานี้ จากข้อมูลพบเพียง 2 ข้อมูลเท่านั้น ดังนี้

1.

城市	小孩	也	存在	毫無	節制
chéngshì	xiǎohái	yě	cúnzài	háowú	jiézhì
เมือง	เด็ก	ก็	ยังมีอยู่	ไม่มีแม้แต่น้อย	ควบคุม

地	玩	網路	遊戲	的	問題
de	wán	wǎnglù	yóuxì	de	wèntí
DE	เล่น	อินเทอร์เน็ต	เกม	DE	ปัญหา

‘เด็กในเมืองก็ยังคงมีปัญหาการเล่นเกมอินเทอร์เน็ตที่ไม่มีการควบคุมแม่แต่น้อย’ (29.14)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าวลีที่มีคำ 地 ปรากฏอยู่ในภาคแสดงโดยมีกริยาวิ 毫無節制 (háoowú jiézhì ไม่มีการควบคุมแม่แต่น้อย) นำหน้า 地 และมีกริยา 玩 (wán เล่น) ซึ่งเป็นกรรมกริยาอยู่ในตำแหน่งท้าย 地 และมีกรรม 遊戲 (yóuxì เกม) ตามหลังกริยาดังกล่าวทันที อย่างไรก็ตาม กรรมดังกล่าวมีส่วนขยาย ดังนั้นส่วนขยายจึงปรากฏอยู่หน้ากรรม และอยู่หลังกริยาอีกต่อหนึ่ง

2.

威洛.	磨乍侖	中將,	泰南	邊陲	
Weiluò	Mózhàlún	zhōngjiàng	tàinán	biānchuí	
วิโรจน์	บัวจรูญ	พลโท	ภาคใต้ของไทย	ชายแดน	
數	府	行政	管理	指揮	中心
shù	fǔ	xíngzhèng	guǎnlǐ	zhǐhuī	zhōngxīn
หลาย	CL	การปกครอง	ควบคุม	บัญชาการ	ศูนย์
主任	拍奈.	素旺叻	聯合	地	發表
zhǔrèn	Pāinài	Sùwànglè	liánhé	de	fābiǎo
ผู้อำนวยการ	พระนาย	สุวรรณรัตน์	ร่วมกัน	DE	แถลง
這	會議	之	結果		
zhè	huìyì	zhī	jiéguǒ		
นี้	การประชุม	ZHI	ผล		

‘พลโทวิโรจน์ บัวจรูญ ผู้อำนวยการรักษาความมั่นคงภายใน พระนาย สุวรรณรัตน์ ผู้อำนวยการศูนย์บริหารจังหวัดชายแดนภาคใต้ (ศอ.บต.) แถลงผลการประชุมนี้ร่วมกัน’ (11.9)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าวลีที่มีคำ 地 ปรากฏอยู่ในภาคแสดงโดยมีกริยาวิ 聯合 (liánhé ร่วมกัน) นำหน้า 地 และมีกริยา 發表 (fābiǎo แถลง) ซึ่งเป็นกรรมกริยาอยู่ในตำแหน่งท้าย 地 และมีกรรม 結果 (jiéguǒ ผล) ตามหลังกริยา โดยกรรมดังกล่าวมีส่วนขยาย ดังนั้นส่วนขยายจึง

ปรากฏอยู่หน้ากรรม และอยู่หลังกริยาอีกต่อหนึ่งเช่นเดียวกับตัวอย่างที่ผ่านมา แต่มีความแตกต่างกันคือ 地 ในที่นี้ปรากฏร่วมกับคำ 之 (zhī) ในภาคแสดงซึ่งมีหน้าที่เช่นเดียวกับ 的 ได้ด้วย

จากตัวอย่างที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ จะเห็นได้ว่าในกรณีที่ส่วนหลักเป็นกริยา 地 มีตำแหน่งปรากฏระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลัก ไม่ว่าส่วนขยายนั้นจะเป็นกริยาลี (รวมถึงคุณศัพท์) หรือกริยาวิเศษณ์ หรือมีประเภทกริยาเป็นกรรมกริยา หรือกรรมกริยาก็ตาม ในกรณีที่มิประเภทกริยาเป็นกรรมกริยานี้เมื่อเปรียบเทียบกับโครงสร้างที่ใช้รูปเขียน 的 จะเห็นได้ว่าเป็นการใช้ในลักษณะเดียวกัน การใช้ในลักษณะดังกล่าวจึงเป็นการใช้ที่เหลื่อมซ้อนกัน

4.3.2.3 ตำแหน่งและโครงสร้างในการปรากฏของรูปเขียน 得

จากข้อมูลพบการใช้รูปเขียน 得 เพียง 1 ครั้ง คิดเป็น 0.18 % เมื่อพิจารณาจากการปรากฏหรือไม่ปรากฏส่วนหลักพบว่าเป็นรูปเขียนที่ปรากฏส่วนหลัก และส่วนหลักนั้นเป็นกริยาซึ่งมีตำแหน่งอยู่หน้า 得 โดยมีโครงสร้างแบบ VP + 得 + ADV ดังรายละเอียดต่อไปนี้

孩子們	在	自己	的	節日
háizimen	zài	zìjǐ	de	jiérì
ลูกๆ	LOC	ตนเอง	DE	เทศกาล

過	得	高高興興
guò	de	gāogāoxìngxìng
ผ่าน	DE	มีความสุข

‘เด็กๆ อยู่ในเทศกาลของตนเองผ่านไปอย่างมีความสุข’ (เด็กๆ ฉลองเทศกาลของตัวเองอย่างมีความสุข)²² (14.19)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 得 มีตำแหน่งอยู่ระหว่างส่วนหลักซึ่งเป็นคำกริยา (過 guò ผ่าน) กับส่วนขยายซึ่งเป็นกริยาวิเศษณ์ 高高興興 (gāogāoxìngxìng มีความสุข) น่าสังเกตว่าส่วนขยายของ 得 เป็นกริยาวิเศษณ์ที่เกิดจากการซ้ำคำ 高興 (gāoxìng มีความสุข)

²²การแปลความหมายในที่นี้เป็นกรการแปลโดยรักษาโครงสร้างตามแบบภาษาจีนไว้ ส่วนความหมายที่อยู่ในวงเล็บนั้นเป็นความหมายที่สื่อความตรงตามความหมายในภาษาจีน

เมื่อพิจารณาคำแห่งของรูปเขียนทั้ง 3 รูป คือ 的, 地 และ 得 จะเห็นได้ว่ารูปเขียนทั้งสามปรากฏในสิ่งแวดล้อมเดียวกัน คือ ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนหลักกับส่วนขยายทั้งสิ้น โดยส่วนหลักนั้นอาจปรากฏอยู่หน้าส่วนขยาย หรือปรากฏอยู่หลังส่วนขยายก็ได้ ฉะนั้นเมื่อปรากฏคำ “DE” ในโครงสร้างใดๆ ย่อมแสดงให้เห็นว่ามีการแสดงความสัมพันธ์ระหว่างส่วนหลักและส่วนขยายเกิดขึ้น

4.4 หน้าที่ของคำ “DE” ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์

จากตำแหน่งและโครงสร้างการปรากฏของ “DE” ในหัวข้อที่ผ่านมาจะเห็นได้ว่า “DE” เป็นหน่วยที่ปรากฏร่วมกับส่วนหลักและส่วนขยายเพื่อทำให้มีโครงสร้างอยู่ในระดับวลี และวลีที่เกิดจากการประกอบกับคำ “DE” ดังกล่าวนั้นก็มีตำแหน่งอยู่ภายในประโยคทั้งที่ปรากฏในภาคประธานและภาคภาคแสดง เพื่อทำหน้าที่เป็นประธาน เป็นกรรม หรือเป็นส่วนเติมเต็มก็ได้แล้วแต่กรณี ตำแหน่งในการปรากฏดังกล่าวมีความเกี่ยวข้องโดยตรงกับหน้าที่ด้วยเช่นกัน ดังนั้นในหัวข้อนี้ผู้วิจัยจะกล่าวถึงหน้าที่ของ “DE” ซึ่งอยู่ในวลี

4.4.1 หน้าที่ในฐานะเป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยาย

เมื่อพิจารณา “DE” ทุกรูปเขียนตามลักษณะโครงสร้างดังที่ได้กล่าวแล้วจะพบว่า “DE” ทุกรูปเขียนต่างก็ทำหน้าที่เดียวกันทั้งสิ้นคือ ทำหน้าที่เป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยาย (modification marker) หมายความว่า เมื่อปรากฏการใช้คำ “DE” แสดงว่าในวลีนั้นๆ มีการขยายเกิดขึ้น “DE” จึงเป็นคำที่ทำหน้าที่เชื่อมส่วนหลักและส่วนขยายเข้าด้วยกัน ไม่ว่าจะส่วนหลักนั้นจะมีตำแหน่งอยู่หน้า “DE” หรืออยู่หลัง “DE” ก็ตาม ส่วนขยายที่มีตำแหน่งนำหน้าหรือตามหลังตัวบ่งชี้แสดงการขยาย “DE” ดังกล่าว หากพิจารณาตามประเภทของหน่วยหน้าที่²³ จะแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท คือ ส่วนขยายประเภทที่เป็นส่วนเสริมหรือส่วนขยายรวม (adjunct)²⁴ และส่วนขยายประเภทที่เป็น

²³อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ยุพาพรรณ หุ่นจำลอง และสรัญญา เสวตมาลัย (2546: 51) กล่าวถึงหน่วยหน้าที่ หรือที่ฮัลลีย์เรียกว่า บทบาท ไว้ว่าเป็นหน่วยที่มีความสำคัญมากในการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ของหน่วยต่างๆ ในประโยค ได้แก่ ประธาน กรรม ส่วนเติมเต็ม และส่วนขยายรวม

²⁴ราชบัณฑิตยสถาน (2546: 3) กำหนดศัพท์บัญญัติของ adjunct ไว้ว่า ส่วนขยายรวม แต่ในงานวิจัยนี้จะใช้ว่า ส่วนเสริม แทน

ส่วนเติมเต็ม (complement) โดยรูปเขียนที่ปรากฏกับส่วนขยายรวม คือ 的 และ 地 ส่วนรูปเขียนที่ปรากฏกับส่วนเติมเต็มคือ 得 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

4.4.1.1 ส่วนขยายประเภทส่วนเสริม

ส่วนเสริม²⁵ หมายถึง หน่วยที่ทำหน้าที่เสริมหรือขยายความ เป็นหน่วยที่ปรากฏหรือไม่ปรากฏก็ได้ ถ้าไม่ปรากฏก็ไม่ทำให้ใจความสำคัญของประโยคผิดไป (optional) (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ยุพาพรรณ หุ่นจำลอง และสร้อยญา เสวตมาลย์, 2546: 57) ส่วนขยายประเภทนี้จากข้อมูลพบ 2 ประเภท คือ ส่วนเสริมของส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นนาม และส่วนเสริมของส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นกริยา ดังนี้

4.4.1.1.1 ส่วนเสริมของส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นนาม

ในบรรดาคำแหน่งและโครงสร้างของ “DE” ที่กล่าวถึงในหัวข้อ 4.2 จะเห็นได้ว่า กรณีที่ส่วนหลักมีคุณสมบัติเป็นนามนั้น มีรูปเขียนที่ปรากฏกับส่วนเสริมคือ 的 ซึ่งทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ในการขยาย 2 ลักษณะ คือ แสดงความสัมพันธ์แบบแสดงความเป็นเจ้าของ (possessive) และแสดงความสัมพันธ์แบบคณาประโยค (relative clause) ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1) แสดงความสัมพันธ์แบบแสดงความเป็นเจ้าของ

ในการแสดงความสัมพันธ์แบบแสดงความเป็นเจ้าของนี้ ส่วนขยายจะทำหน้าที่เป็นผู้เป็นเจ้าของ (possessor) ส่วนหลักจะทำหน้าที่เป็นผู้ถูกครอบครอง (possessed) ตัวอย่างเช่น

不	會	背叛	自己	的	國家
bú	huì	bèipàn	zìjǐ	de	guójiā
ไม่	สามารถ	ทรยศ	ตนเอง	DE	ประเทศชาติ

‘ไม่อาจทรยศประเทศชาติของตนเองได้’ (4.2)

²⁵อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ยุพาพรรณ หุ่นจำลอง และสร้อยญา เสวตมาลย์ (2546) ใช้ว่า ส่วนขยายรวม

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 的 ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยาย คือ คำสรรพนาม 自己 (zìjǐ ตนเอง) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยขยาย (modifier) แบบหน่วยเจ้าของ (possessor) กับส่วนหลักคือ คำนาม 國家 (guójiā ประเทศชาติ) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกขยาย (modified) แบบหน่วยที่ถูกครอบครอง (possessed) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสองในลักษณะการขยายแบบแสดงความเป็นเจ้าของ

อีกตัวอย่างหนึ่ง เช่น

關於	散佈	前	總理	塔信.	秦那越
guānyú	sànbù	qián	zǒnglǐ	Tǎxìn	Qínàyuè
เกี่ยวกับ	เผยแพร่	ก่อน	นายกฯ	ทักษิณ	ชินวัตร

警中校	的	賀年片	傳單	之	事
jǐngzhōngxiào	de	hèniánpiàn	chuándān	zhī	shì
พันตำรวจโท	DE	บัตรอวยพรปีใหม่	ใบปลิว	ZHI	เรื่อง

‘เกี่ยวกับเรื่องการเผยแพร่ใบปลิวบัตรอวยพรปีใหม่ของพันตำรวจโททักษิณ ชินวัตรอดีตนายกรัฐมนตรี’ (9.1)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 的 ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยาย คือ คำนามที่เป็นชื่อบุคคล 塔信. 秦那越 (Tǎxìn Qínàyuè ทักษิณ ชินวัตร) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยเจ้าของ (possessor) กับส่วนหลักคือคำนาม 賀年片傳單 (hèniánpiàn chuándān ใบปลิวบัตรอวยพรปีใหม่) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกครอบครอง (possessed) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสองในลักษณะการขยายแบบแสดงความเป็นเจ้าของ

มีข้อน่าสังเกตเกี่ยวกับการแสดงความเป็นเจ้าของที่พบในข้อมูลว่า ผู้เป็นเจ้าของหรือผู้ครอบครองสามารถเป็นได้ทั้งบุคคล²⁶ หน่วยงานหรือสถาบัน วัตถุสิ่งของ เหตุการณ์หรือสถานที่ ได้เช่นเดียวกับในภาษาไทย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

²⁶ กรณีที่เป็นบุคคลนี้สามารถเป็นได้ทั้งคำสรรพนาม นามวลีที่เป็นชื่อเฉพาะของบุคคล นามวลีที่บอกอาชีพ หรือนามวลีอื่นใดที่มีสิ่งอ้างถึงเป็นบุคคลก็ได้

ตัวอย่างกรณีเป็นคำนามที่เป็นบุคคล เช่น

肇事者	的	意图	是	要	讓
zhàoshì zhě	de	yì tú	shì	yào	ràng
ผู้ก่อความวุ่นวาย	DE	ความมุ่งหมาย	คือ	ต้องการ	ให้

民眾	認為	政局	不	穩定
mínzhòng	rènwéi	zhèngjú	bù	wěndìng
ประชาชน	เข้าใจ	สถานการณ์ทางการเมือง	ไม่	แน่นอน

‘ความมุ่งหมายของผู้ก่อความวุ่นวายคือต้องการให้ประชาชนเข้าใจว่าสถานการณ์ทางการเมืองไม่แน่นอน’ (3.7)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า 意图 (yì tú ความมุ่งหมาย) ซึ่งเป็นคำนาม ปรากฏอยู่หลังคำ 的 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีคำว่า 肇事者 (zhàoshì zhě ผู้ก่อความวุ่นวาย) ซึ่งเป็นคำนามที่เป็นบุคคลปรากฏอยู่ข้างหน้าคำ 的 และทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักดังกล่าวทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ของทั้งสองหน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 肇事者的意图 (ผู้ก่อความวุ่นวาย + 的 + ความมุ่งหมาย) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “ของ” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “ความมุ่งหมายของผู้ก่อความวุ่นวาย”

อีกตัวอย่างหนึ่งเช่น

政府	能	協助	解決	他們
zhèngfǔ	néng	xiézhù	jiějué	tāmen
รัฐบาล	สามารถ	ช่วยเหลือ	แก้ไข	พวกเขา

的	問題
de	wèntí
DE	ปัญหา

‘รัฐบาลสามารถช่วยแก้ปัญหาของพวกเขาได้’ (7.7)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า 問題 (wèntí ปัญหา) ซึ่งเป็นคำนาม ปรากฏอยู่หลังคำ 的 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีคำว่า 他們 (tāmen พวกเขา) ซึ่งเป็นคำสรรพนามปรากฏอยู่ข้างหน้า คำ 的 และทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักดังกล่าว ทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ของทั้งสองหน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 他們的問題 (พวกเขา + 的 + ปัญหา) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้ จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “ของ” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “ปัญหาของ พวกเขา”

ตัวอย่างกรณีเป็นคำนามที่เป็นหน่วยงาน เช่น

好處	是	能	檢查	前	政府
hǎochù	shì	néng	jiǎnchá	qián	zhèngfǔ
ข้อดี	เป็น	สามารถ	ตรวจสอบ	ก่อนหน้า	รัฐบาล

的 貪污舞弊

de tānwūwǔbì

DE การทุจริต

‘ข้อดีคือสามารถตรวจสอบการทุจริตของรัฐบาลชุดก่อนได้’ (7.16)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า 貪污舞弊 (tānwūwǔbì การทุจริต) ซึ่งเป็นคำนาม ปรากฏอยู่หลังคำ 的 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีคำว่า 政府 (zhèngfǔ รัฐบาล) ซึ่งเป็นคำนามที่เป็นหน่วยงานปรากฏอยู่ข้างหน้าคำ 的 และทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักดังกล่าวทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ของทั้งสองหน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 政府的貪污舞弊 (รัฐบาล + 的 + การทุจริต) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “ของ” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “การทุจริตของรัฐบาล”

ตัวอย่างกรณีเป็นคำนามที่เป็นวัดลูสิ่งของ เช่น

爆炸物	的	威力	僅	廿	米	而已
bàozhàwù	de	wēili	jǐn	niàn	mǐ	éryǐ
วัตถุระเบิด	DE	อำนาจ	เพียง	20	CL	เท่านั้น

‘อำนาจของวัตถุระเบิดเพียง 20 เมตรเท่านั้น’ (1.6)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า 威力 (wēilì อานุภาพ) ซึ่งเป็นคำนาม ปรากฏอยู่หลังคำ 的 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีคำว่า 爆炸物 (bàozhàowù วัตถุระเบิด) ซึ่งเป็นคำนามที่เป็นวัตถุ สิ่งของ ปรากฏอยู่ข้างหน้าคำ 的 และทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่าง ส่วนขยายกับส่วนหลักดังกล่าวทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ของทั้งสองหน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะ ข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 爆炸物的威力 (วัตถุระเบิด + 的 + อานุภาพ) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “ของ” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “อานุภาพของวัตถุระเบิด”

ตัวอย่างกรณีเป็นคำนามที่เป็นเหตุการณ์หรือสถานที่ เช่น

政變	的	好處	是	能	檢查	前
zhèngbiàn	de	hǎochu	shì	néng	jiǎnchá	qián
การปฏิวัติ	DE	ข้อดี	เป็น	สามารถ	ตรวจสอบ	ก่อนหน้า

政府	的	貪污舞弊
zhèngfǔ	de	tānwūwǔbì
รัฐบาล	DE	การทุจริต

‘ข้อดีของการปฏิวัติคือสามารถตรวจสอบการทุจริตของรัฐบาลชุดก่อนได้’ (7.10)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการปรากฏ 的 2 แห่ง ในวลีแรก คำว่า 好處 (hǎochǔ ข้อดี) ซึ่งเป็นคำนาม ปรากฏอยู่หลังคำ 的 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีคำว่า 政變 (zhèngbiàn การปฏิวัติ) ซึ่งเป็นคำนามที่เป็นเหตุการณ์ปรากฏอยู่ข้างหน้าคำ 的 และทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักดังกล่าวทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ของ ทั้งสองหน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 政變的好處 (การปฏิวัติ + 的 + ข้อดี) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมายเทียบได้กับคำ ในภาษาไทยว่า “ของ” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “ข้อดีของการปฏิวัติ”

ในวลีที่ 2 ที่มีคำ 的 ปรากฏ จะเห็นได้ว่าคำว่า 貪污舞弊 (tānwūwǔbì การทุจริต) ซึ่งเป็นคำนาม ปรากฏอยู่หลังคำ 的 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีคำว่า 政府 (zhèngfǔ รัฐบาล) ซึ่งเป็นคำนามที่เป็นสถานที่ปรากฏอยู่ข้างหน้าคำ 的 และทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายและส่วนหลักดังกล่าวทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ของทั้งสอง หน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 政府的貪污舞弊

(รัฐบาล + 的 + การทุจริต) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “ของ” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “การทุจริตของรัฐบาล”

2) แสดงความสัมพันธ์แบบคุณาประโยค

ในการแสดงความสัมพันธ์แบบคุณาประโยคนี้ ส่วนขยายจะทำหน้าที่เป็นอนุประโยคซึ่งประกอบด้วยกริยาวิเศษณ์ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยขยาย (modifier) ของส่วนหลัก สำหรับส่วนหลักจะเป็นนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกขยาย (modified) น่าสังเกตว่า ในกรณีที่เป็นกริยาวิเศษณ์ขยายแบบคุณาประโยคนี้ ส่วนขยายของ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ข้างหน้าจะต้องมีกริยาวิเศษณ์ปรากฏอยู่ด้วยเสมอ ตัวอย่างเช่น

將	換	上	透明	的	垃圾桶	或	垃圾袋
jiāng	huàn	shàng	tòumíng	de	lājītǒng	huò	lājìdài
จะ	เปลี่ยน	ขึ้น	โปร่งใส	DE	ถังขยะ	หรือ	ถุงขยะ

‘จะเปลี่ยนเป็นถังขยะหรือถุงขยะที่โปร่งใสแทน’ (5.9)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 的 ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยาย คือ กริยาวิเศษณ์ 透明 (tòumíng โปร่งใส) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยขยาย (modifier) กับส่วนหลักคือคำนาม 垃圾桶 (lājītǒng ถังขยะ) และทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกขยาย (modified) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสองในลักษณะการขยายแบบคุณาประโยค

อีกตัวอย่างหนึ่ง เช่น

放棄	發動	政變	的	想法
fàngqì	fādòng	zhèngbiàn	de	xiǎngfǎ
ละทิ้ง	ก่อการ	ปฏิวัติ	DE	ความคิด

‘ล้มเลิกความคิดที่จะก่อการปฏิวัติ’

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 的 ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยาย คือ กริยาวิเศษณ์ 發動政變 (fādòng zhèngbiàn ก่อการปฏิวัติ) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยขยาย (modifier) และส่วนหลักคือคำนาม 想法 (xiǎngfǎ ความคิด) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกขยาย (modified) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสองในลักษณะการขยายแบบคุณาประโยค

น่าสังเกตว่ากรณีที่เป็นกรขยายในลักษณะคุณานุประโยคนี้เมื่อเทียบความหมายกับภาษาไทยแล้ว 的 สามารถเทียบได้กับคำในภาษาไทยได้หลายคำ เช่น คำว่า “ที่” “ใน” “โดย” ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างคำ “的” ที่มีความหมายเทียบได้กับภาษาไทยว่า “ที่”

呼籲	那	些	想	再	政變	的	人
hūyù	nà	xiē	xiǎng	zài	zhèngbiàn	de	rén
เรียกร้อง	นั่น	CL	คิด	อีก	ปฏิวัติ	DE	คน

放棄	想法
fàngqì	xiǎngfǎ
ล้มเลิก	วิธีคิด

‘เรียกร้องให้คนที่คิดปฏิวัติฆ่าเหล่านั้นล้มเลิกความคิดเสีย’ (8.4)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า 人 (rén คน) ซึ่งเป็นคำนาม ปรากฏอยู่หลังคำ 的 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีกริยาวลี 想再政變 (xiǎng zài zhèngbiàn คิดปฏิวัติซ้ำ) ปรากฏอยู่ข้างหน้า คำ 的 และทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักดังกล่าว ทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ของทั้งสองหน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 想再政變的人 (คิดปฏิวัติซ้ำ + 的 + คน) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “ที่” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “คนที่คิดปฏิวัติฆ่าเหล่านั้น”

ตัวอย่างคำ “的” ที่มีความหมายเทียบได้กับภาษาไทยว่า “ใน”

這	亦	旨	在	尋求	各	項	措施
zhè	yì	zhǐ	zài	xúnqiú	gè	xiàng	cuòshī
นี้	ก็	วัตถุประสงค์	LOC	แสวงหา	แต่ละ	CL	มาตรการ

來	協助	泰南邊陲五府	「也拉、	北大年、
lái	xiézhù	tàinánbiānchuíwǔfǔ	Yēlā	Běidànián
มา	ช่วยเหลือ	5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ของไทย	ยะลา	ปัตตานี

陶公、	宋卡	及	沙敦」	的	教师	的
Táogōng	Sòngkǎ	jí	Shādūn	de	jiàoshī	de
นราธิวาส	สงขลา	และ	สตูล	DE	อาจารย์	DE

安全

ānquán

ความปลอดภัย

‘วัตถุประสงคืนี้ก็คืออยู่ที่การแสวงหามาตรการต่างๆ มาช่วยเหลือด้านความปลอดภัยของอาจารย์ใน 5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ของประเทศไทย คือ ยะลา ปัตตานี นราธิวาส สงขลา และสตูล’ (11.2)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า 教师 (jiàoshī อาจารย์) ซึ่งเป็นคำนาม ปรากฏอยู่หลังคำ 的 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีนามวลี 泰南邊陲五府「也拉、北大年、陶公、宋卡及沙敦」(5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ของประเทศไทย ยะลา ปัตตานี นราธิวาส สงขลา และสตูล) ปรากฏอยู่ข้างหน้าคำ 的 และทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่าง ส่วนขยายกับส่วนหลักดังกล่าวทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ของทั้งสองหน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะ ข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 泰南邊陲五府「也拉、北大年、陶公、宋卡及沙敦」的 教师 (5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ของประเทศไทย ยะลา ปัตตานี นราธิวาส สงขลา และสตูล + 的 + อาจารย์) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมาย เทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “ใน” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “อาจารย์ใน 5 จังหวัดชายแดน ภาคใต้ของประเทศไทย ยะลา ปัตตานี นราธิวาส สงขลา และสตูล”

ตัวอย่างคำ “的” ที่มี ความหมายเทียบได้กับภาษาไทยว่า “โดย”

以免	給	國家	和	人民	造成
yǐmiǎn	gěi	guójiā	hé	rénmín	zàochéng
หลีกเลี่ยง	ให้	ประเทศชาติ	และ	ประชาชน	สร้าง

不	必要	的	損失
bú	bìyào	de	sǔnshī
ไม่	จำเป็น	DE	ความสูญเสีย

‘หลีกเลี่ยงการสร้างความสูญเสียโดยไม่จำเป็นให้แก่ประเทศชาติและประชาชน’ (8.4)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า 損失 (sǔnshī ความสูญเสีย) ซึ่งเป็นคำนาม ปรากฏอยู่หลัง คำ 的 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีกริยา 不必要 (ไม่จำเป็น) ปรากฏอยู่ข้างหน้า คำ 的 และ ทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักดังกล่าวทำหน้าที่ แสดงความสัมพันธ์ของทั้งสองหน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลัก จะได้ว่า 不必要的損失 (ไม่จำเป็น + 的 + ความสูญเสีย) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้ จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “โดย” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “ความสูญเสีย โดยไม่จำเป็น”

จะเห็นได้ว่าแม้เมื่อเทียบความหมายกับคำในภาษาไทย 的 จะมีความหมายหลากหลาย คือ เทียบได้กับคำว่า “ของ” “ที่” “ใน” “โดย” แต่ 的 ก็ยังคงทำหน้าที่เป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยายอยู่ เช่นเดิม ความแตกต่างของความหมายเมื่อแปลเป็นภาษาไทยนั้นแท้จริงแล้วมิได้อยู่ที่รูปเขียน 的 หากแต่อยู่ที่ความสัมพันธ์ระหว่างส่วนหลักและส่วนขยาย

4.4.1.1.2 ส่วนเสริมของส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นกริยา

ส่วนเสริมกรณีที่ส่วนหลักมีคุณสมบัติเป็นกริยานั้น จากข้อมูลพบว่ามีรูปเขียนที่ปรากฏร่วม 2 รูป คือ 的 และ 地 รูปเขียนทั้งสองนี้ต่างก็ทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ในการขยายแบบกริยาวิเศษณ์ทั้งสิ้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1) รูปเขียน 的

ตัวอย่างรูปเขียน 的 จากข้อมูลพบ 3 ตัวอย่าง ดังนี้

1.

總理	素拉育.	朱拉暖	上將,	以及
zǒnglǐ	Sùlāyù	Zhūlānuǎn	shàngjiāng	yǐjí
นายกรัฐมนตรี	สุรยุทธ์	จุลานนท์	พลเอก	และ

各	部	軍長,	儘快	的	制止
gè	bù	jūnzhǎng	jǐnkùài	de	zhìzhǐ
ทุก	CL	ผู้บัญชาการทหาร	รีบเร่ง	DE	ยับยั้ง

再	變	政府	之	謠言
zài	biàn	zhèngfǔ	zhī	yáoyán
อีก	เปลี่ยนแปลง	รัฐบาล	ZHI	ข่าวลือ

‘พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรี และผู้บัญชาการทหารทุกเหล่าทัพยับยั้งข่าวลือเรื่อง การปฏิวัติซ้ำอย่างรวดเร็ว’ (6.1)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 的 ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยาย คือ 儘快 (jǐnkuài รีบเร่ง) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยขยาย (modifier) และส่วนหลักคือ 制止 (zhìzhǐ ยับยั้ง) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกขยาย (modified) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสองในลักษณะการขยายแบบกริยาวิเศษณ์ เมื่อพิจารณาในแง่ความหมายจะเห็นได้ว่าเมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 儘快的制止 (รวดเร็ว + 的 + ยับยั้ง) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้ จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “อย่าง” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “ยับยั้งอย่างรวดเร็ว”

2.

泰愛泰黨	不	安心	<u>的</u>	聽到	再
Tài' àitài dǎng	bù	ānxīn	de	tīngdào	zài
พรรคไทยรักไทย	ไม่	สบายใจ	DE	ได้ยิน	อีก
變	政	之	消息		
biàn	zhèng	zhī	xiāoxī		
เปลี่ยน	การเมือง	ZHI	ข่าวคราว		

‘พรรคไทยรักไทยฟังข่าวการปฏิวัติซ้ำด้วยความไม่สบายใจ’ (6.2)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 的 ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยาย คือ 不安心 (bù ānxīn ไม่สบายใจ) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยขยาย (modifier) กับส่วนหลักคือ 聽到 (tīngdào ได้ยิน, ฟัง) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกขยาย (modified) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสองในลักษณะการขยายแบบกริยาวิเศษณ์ เมื่อพิจารณาในแง่ความหมายจะเห็นได้ว่า เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 不安心的聽到 (ไม่สบายใจ + 的 + ได้ยิน, ฟัง) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “ด้วย” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “ฟังด้วยความไม่สบายใจ”

3.

內務部	<u>全權</u>	的	處理	此	事
nèiwùbù	quán quán	de	chǔlǐ	cǐ	shì
กอรมน.	สิทธิทั้งหมด	DE	จัดการ	นี้	เรื่อง

‘กองอำนาจการรักษาความมั่นคงภายในจัดการกับเรื่องนี้ตามสิทธิที่มีทั้งหมด’ (24.4)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 的 ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยาย คือ 全權 (quán quán สิทธิทั้งหมด) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยขยาย (modifier) กับส่วนหลักคือ 處理 (chǔlǐ จัดการ) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกขยาย (modified) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสองในลักษณะการขยายแบบกริยาวิเศษณ์ เมื่อพิจารณาในแง่ความหมายจะเห็นได้ว่า เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 的 และส่วนหลักจะได้ว่า 全權的處理 (สิทธิทั้งหมด + 的 + จัดการ) คำ 的 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “ตาม” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “จัดการตามสิทธิทั้งหมด (ที่มี)” ก็คือใช้สิทธิที่มีอยู่ในการจัดการ

จะเห็นได้ว่าแม้จะเป็นการขยายกริยา และมีความหมายเทียบกับภาษาไทยว่า “อย่าง” “ด้วย” และ “ตาม” แต่ 的 ก็ยังคงทำหน้าที่เป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยายอยู่เช่นเดิม ความแตกต่างระหว่างการขยายส่วนหลักที่เป็นนามวลีและส่วนหลักที่เป็นกริยาวลีจึงไม่ได้อยู่ที่รูปเขียน 的 หากแต่อยู่ที่ส่วนหลักและส่วนขยาย

2) รูปเขียน 地

公安	部門	開會	時	<u>很</u>	清楚
gōng' ān	bùmén	kāihuì	shí	hěn	qīngchū
ความมั่นคง	หน่วยงาน	ประชุม	ขณะ	มาก	ชัดเจน

地 表示

de biǎoshì

DE กล่าว

‘หน่วยงานด้านความมั่นคงขณะประชุมได้กล่าวไว้อย่างชัดเจน’ (4.12)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 地 ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยาย คือ 很清楚 (hěn qīngchū ชัดเจนมาก) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยขยาย (modifier) กับส่วนหลักคือ 表示 (biǎoshì กล่าว) ซึ่ง

ทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกขยาย (modified) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสองในลักษณะการขยายแบบกริยาวิเศษณ์

อีกตัวอย่างหนึ่ง เช่น

國家警察總署	還是	無法	有效
guójiājǐngcházhǒngshǔ	háishi	wúfǎ	yǒuxiǎo
สำนักงานตำรวจแห่งชาติ	ยังคง	ไม่มีทาง	มีผล

地	執行	相關	的	法律
de	zhíxíng	xiāngguān	de	fǎlǜ
DE	ดำเนินการ	เกี่ยวข้อง	DE	กฎหมาย

‘สำนักงานตำรวจแห่งชาติยังคงไม่มีวิธีการทางกฎหมายที่เกี่ยวข้องดำเนินการอย่างได้ผล’
(สำนักงานตำรวจแห่งชาติยังคงไม่อาจดำเนินการทางกฎหมายอย่างมีประสิทธิภาพ) (8.2)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 地 ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยาย คือ 有效 (yǒuxiǎo มีผล) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยขยาย (modifier) กับส่วนหลักคือ 執行 (zhíxíng ดำเนินการ) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกขยาย (modified) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสองในลักษณะการขยายแบบกริยาวิเศษณ์

น่าสังเกตว่าหากพิจารณาในแง่ความหมายแล้วจะเห็นได้ว่าความหมายของรูปเขียน 地 ก็มีลักษณะเช่นเดียวกับรูปเขียน 的 คือเป็นคำหน้าที่จึงไม่มีความหมายประจำคำ แต่จะมีความหมายต่อเมื่อปรากฏอยู่ในโครงสร้างหนึ่งๆ โครงสร้างที่ปรากฏดังกล่าวจะปรากฏร่วมกับส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นกริยาเท่านั้น ความหมายที่พบเมื่อเทียบกับภาษาไทยมีความหมาย 2 ลักษณะ คือ มีความหมายว่า “อย่าง” หรือไม่ต้องแสดงความหมายในภาษาไทย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ความหมายว่า “อย่าง”

城市	小孩	也	存在	毫無	節制
chéngshì	xiǎohái	yě	cúnzài	háo wú	jiézhì
เมือง	เด็ก	ก็	ยังมีอยู่	ไม่มีแม้แต่น้อย	ควบคุม

地	玩	網路	遊戲	的	問題
de	wán	wǎnglù	yóuxì	de	wèntí
DE	เล่น	อินเทอร์เน็ต	เกม	DE	ปัญหา

‘เด็กในเมืองก็ยังคงมีปัญหาการเล่นเกมอินเทอร์เน็ตอย่างไร้การควบคุมแม้แต่น้อย’ (29.14)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า 玩 (wán เล่น) ซึ่งเป็นคำกริยา ปรากฏอยู่หลังคำ 地 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีคำว่า 節制 (jiézhì ควบคุม) ซึ่งเป็นกริยาปรากฏอยู่ข้างหน้าคำ 地 และทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 地 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายกับส่วนหลักดังกล่าว ทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ของทั้งสองหน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 地 และส่วนหลักจะได้ว่า 節制地玩 (ควบคุม + 地 + เล่น) คำ 地 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “อย่าง” ดังนั้นวลีนี้จึงมีความหมายว่า “เล่นอย่างมีขอบเขต/ การควบคุม” และในกรณีที่ส่วนขยายของกริยานั้นมีส่วนขยายของตนเอง (ในที่นี้คือ 毫無 ไม่มีแม้แต่น้อย) ส่วนขยายนั้นจะปรากฏอยู่หน้าส่วนขยายที่ใกล้กับส่วนหลัก และทำให้ความหมายเพิ่มขึ้นเป็น “เล่นอย่างไม่มีขอบเขต/ การควบคุมแม้แต่น้อย” อย่างไรก็ตามจะเห็นได้ว่า คำว่า “เล่น” เป็นคำกริยาที่ต้องมีกรรม ดังนั้นเมื่อมีกรรม (ในที่นี้คือ 網路遊戲 เกมอินเทอร์เน็ต) หน่วยกรรมนั้นจะปรากฏอยู่ท้ายกริยาซึ่งเป็นส่วนหลักที่อยู่หลัง 的

ไม่ต้องแสดงความหมายในภาษาไทย

威洛.	磨乍侖	中將,	泰南	邊陲	
Weiluò	Mózhàlún	zhōngjiàng	tàinán	biānchuí	
วิโรจน์	บัวจรูญ	พลโท	ภาคใต้ของไทย	ชายแดน	
數	府	行政	管理	指揮	中心
shù	fǔ	xíngzhèng	guǎnlǐ	zhǐhuī	zhōngxīn
หลาย	CL	การปกครอง	ควบคุม	บัญชาการ	ศูนย์
主任	拍奈.	素旺叻	聯合	地	發表
zhǔrèn	Pāinài	Sùwànglè	liánhé	de	fābiǎo
ผู้อำนวยการ	พระนาย	สุวรรณรัตน์	ร่วมกัน	DE	แถลง

這	會議	之	結果
zhè	huìyì	zhī	jiéguǒ
นี้	การประชุม	ZHI	ผล

‘พลโทวีโรจน์ บัวจรรยา พระนาย สุวรรณรัตน์ ผู้อำนวยการศูนย์บริหารจังหวัดชายแดนภาคใต้ (ศอ.บต.) แสดงผลการประชุมนี้ร่วมกัน’ (11.9)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า 發表 (fābiāo แผลง) ซึ่งเป็นคำกริยา ปรากฏอยู่หลังคำ 地 ทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก โดยมีคำว่า 聯合 (liánhé ร่วมกัน) ปรากฏอยู่ข้างหน้าคำ 地 และทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย คำ 地 ซึ่งปรากฏอยู่ระหว่างส่วนขยายและส่วนหลักดังกล่าวทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ของทั้งสองหน่วยนั้น เมื่อคัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 地 และส่วนหลักจะได้ว่า 聯合地發表 (ร่วมกัน + 地 + แผลง) คำ 地 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้ไม่มีความหมาย เทียบได้กับคำในภาษาไทย หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งก็คือในภาษาไทยจะไม่แปล 地 ในกรณีนี้ ดังนั้นวลีนี้จึงมีความหมายว่า “แผลงร่วมกัน” เท่านั้น อย่างไรก็ตามจะเห็นได้ว่า คำว่า “แผลง” เป็นคำกริยาที่ต้องมีกรรม ดังนั้นเมื่อมีกรรม (ในที่นี้คือ 結果 ผล) หน่วยกรรมนั้นจะปรากฏอยู่ท้ายกริยา และหากหน่วยกรรมนั้นมีส่วนขยาย (ในที่นี้คือ 這會議 การประชุมนี้) ส่วนขยายก็จะปรากฏอยู่หน้าหน่วยกรรม และมีคำแสดงความสัมพันธ์ระหว่างส่วนขยายและส่วนหลักนั้น (ในที่นี้คือคำ之)

จะเห็นได้ว่าลักษณะความหมายของ 地 ในตัวอย่างที่กล่าวมาทั้งหมดนี้เป็นไปในทำนองเดียวกับความหมายของ 的 ในกรณีที่เทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “อย่าง” และลักษณะการใช้ที่เองที่เป็นลักษณะที่เชื่อมซ้อนกันของรูปเขียนทั้งสอง แต่ถึงกระนั้น หน้าที่ของ 地 และ 的 ก็ยังคงเดิม คือ เป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยาย ส่วนความหมายที่แตกต่างกันนั้นมิได้เกิดจาก 的 หรือ 地 แต่เกิดจากความแตกต่างของส่วนหลักและส่วนขยายที่มาประกอบเข้าด้วยกัน

จากตัวอย่างในหัวข้อส่วนขยายประเภทส่วนเสริมนี้ จะเห็นได้ว่า หากละส่วนขยายออกแล้ว ประโยคหรือข้อความนั้นๆ ก็ยังคงสื่อความได้โดยสมบูรณ์อยู่ ดังนั้น ส่วนขยายดังกล่าวจึงเป็นเพียงส่วนขยายที่เสริมหรือเพิ่มรายละเอียดให้แก่ส่วนหลักเท่านั้น

4.4.1.2 ส่วนขยายประเภทส่วนเติมเต็ม

ส่วนเติมเต็ม หมายถึง หน่วยที่ทำหน้าที่ช่วยให้ประโยคสมบูรณ์ แต่ไม่ใช่กรรม ส่วนเติมเต็มเป็นหน่วยที่ประโยคต้องมี มักตามหลังกริยา และสอดคล้องกับคำกริยา (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์

และคณะ, 2546: 55) ส่วนขยายประเภทนี้ จากข้อมูลพบเพียง 1 ตัวอย่าง และเป็นส่วนขยายของ ส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นกริยา ซึ่งทำหน้าที่ขยายแบบกริยาวิเศษณ์ ดังนี้

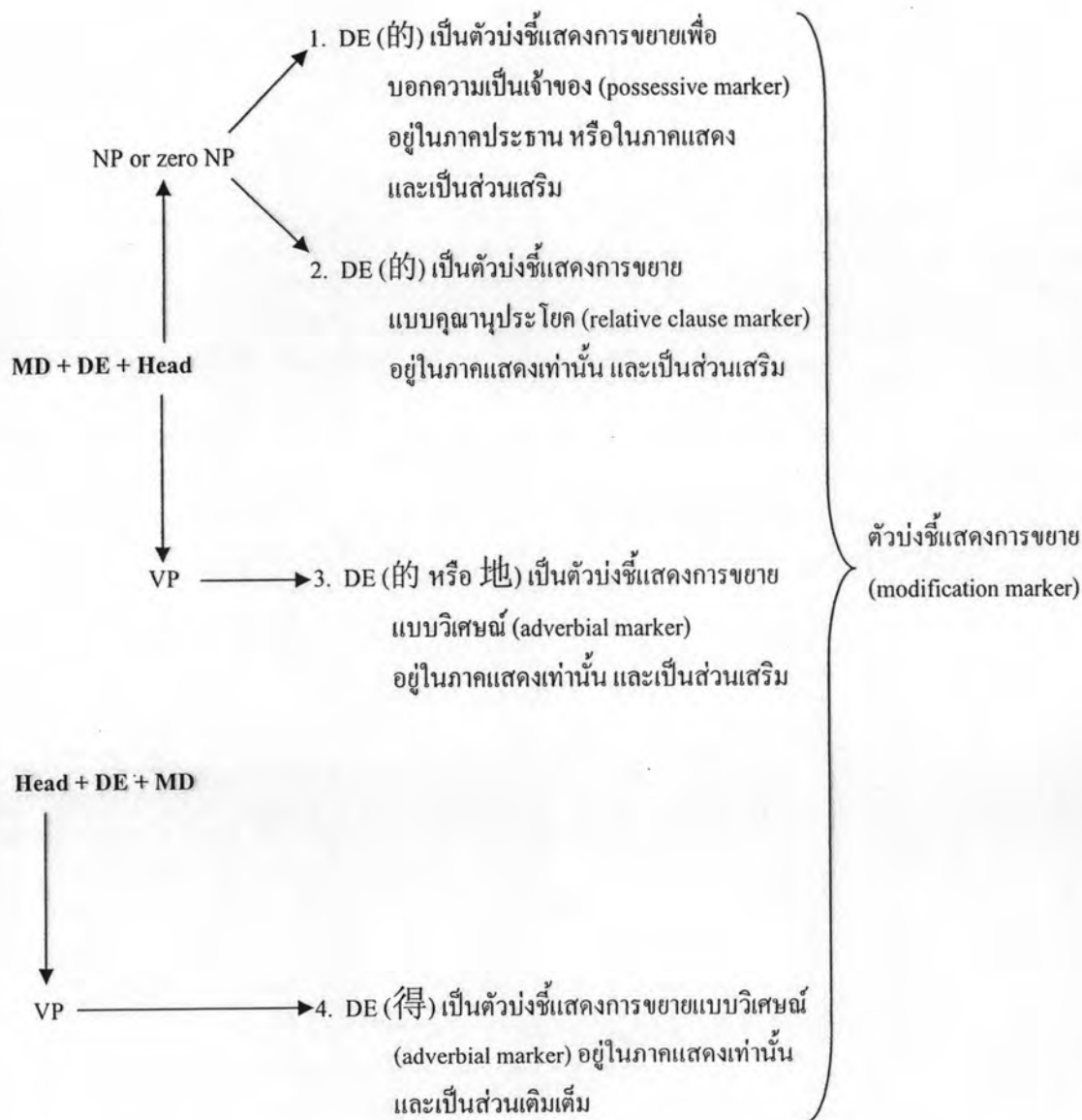
孩子們	在	自己	的	節日
háizimen	zài	zìjǐ	de	jiérì
เด็กๆ	LOC	ตนเอง	DE	เทศกาล

過	得	高高興興
guò	de	gāogāoxìngxìng
ผ่าน	DE	มีความสุข

‘เด็กๆ อยู่ในเทศกาลของตนเองผ่านไปอย่างมีความสุข’ (เด็กๆ ฉลองเทศกาลของตัวเองอย่างมีความสุข) (14.19)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า 得 ปรากฏอยู่ระหว่างส่วนหลัก คือ 過 (guò ผ่าน, ข้าม) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยที่ถูกขยาย (modified) และส่วนขยายคือ 高高興興 (gāogāoxìngxìng มีความสุข) ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยขยาย (modifier) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยทั้งสอง ในลักษณะการขยายแบบกริยาวิเศษณ์ เหตุที่ส่วนขยายในที่นี้เป็นส่วนเติมเต็มเนื่องจากหากตัด ส่วนขยายออกก็จะทำให้ประโยคไม่สมบูรณ์ และจะมีความหมายเพียง “เด็กๆ อยู่ในเทศกาลของตัวเองผ่าน/ข้าม” เท่านั้น เมื่อตัดเฉพาะข้อมูลส่วนขยาย คำ 得 และส่วนหลักจะได้ว่า 過得 高高興興 (ผ่าน + 得 + มีความสุข) คำ 得 ซึ่งปรากฏอยู่ในโครงสร้างนี้จึงมีความหมายเทียบได้กับคำในภาษาไทยว่า “อย่าง” ดังนั้นวลีนี้ จึงมีความหมายว่า “ผ่านไปอย่างมีความสุข” น่าสังเกตว่าเมื่อพิจารณาในแง่ความหมายจะเห็นได้ว่ารูปเขียน 得 มีลักษณะเช่นเดียวกับรูปเขียน 的 และ 地 คือเป็นคำหน้าที่จึงไม่มีความหมายประจำคำ แต่จะมีความหมายต่อเมื่อปรากฏอยู่ในโครงสร้าง หนึ่งๆ ความหมายที่ปรากฏในที่นี้คือ “อย่าง”

จากตำแหน่งการปรากฏใน โครงสร้างและหน้าที่ของ “DE” ที่กล่าวมาทั้งหมดนี้สามารถสรุปรวมเป็นแผนภาพตามตำแหน่งของส่วนหลักได้ 2 โครงสร้าง คือ ส่วนขยาย + DE + ส่วนหลัก (MD+ DE+ Head) และ ส่วนหลัก + DE + ส่วนขยาย (Head + DE + MD) ดังแผนภาพต่อไปนี้



จะเห็นได้ว่า “DE” ทุกรูปเขียนต่างก็เป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยาย (modification marker) ด้วยกันทั้งสิ้น จะต่างกันก็เพียงว่าเมื่อรวมกับหน่วยอื่นเป็นวลีแล้วจะมีตำแหน่งในการปรากฏอยู่ในภาคประธานหรือภาคแสดง และคุณสมบัติของส่วนขยายนั้นๆ เป็นส่วนเสริม หรือส่วนเติมเต็ม อย่างไรก็ตามเมื่อพิจารณาความหมายของ “DE” ในฐานะเป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยายแล้วจะพบว่าความหมายของ “DE” จะเปลี่ยนไปตามบริบทหรือโครงสร้างที่ต่างกัน เพราะ “DE” ไม่มี ความหมายในตัวเอง ดังนั้นเมื่อเทียบความหมายกับคำในภาษาไทยจึงมีความหมายได้หลากหลาย ทั้งที่เป็นการแสดงความเป็นเจ้าของ การขยายแบบคุณานุประโยค และการขยายแบบวิเศษณ์ อย่างไรก็ตามผู้วิจัยเห็นว่า ไม่ว่าจะเป็นการขยายแบบใด ต่างก็เป็นการให้รายละเอียดเพื่อบ่งการครอบครอง ขอบเขต หรืออาณาเขต ด้วยกันทั้งสิ้น แม้บางตัวอย่างจะไม่ได้แสดงความเป็นเจ้าของ

โดยตรงก็ตาม เช่น ในกรณีที่เป็นขยายบอกสถานที่ และการขยายบอกเวลา เป็นต้น แต่ก็ยังชี้ให้เห็นว่าเหตุการณ์หรือการกระทำนั้นๆ เกิดขึ้นภายในขอบเขตของสถานที่ หรือขอบเขตของเวลาดังกล่าว

ด้วยเหตุนี้จึงอาจกล่าวได้ว่าความสัมพันธ์แต่ละประเภทไม่ว่าจะเป็นความสัมพันธ์แบบแสดงความเป็นเจ้าของ ความสัมพันธ์แบบคุณานุประโยค ความสัมพันธ์แบบกริยาวิเศษณ์ ที่นักวิชาการทั้งหลายจัดให้คำ “DE” เป็นตัวบ่งชี้แสดงความเป็นเจ้าของ (possessive marker) คำเชื่อมอนุภาคสัมพันธ์ (relativizer) และตัวบ่งชี้แสดงวิเศษณ์ (adverbial marker) นั้น แท้ที่จริงมิได้เป็นการพิจารณาจากคุณสมบัติของคำ “DE” แต่เป็นการพิจารณาจากคุณสมบัติที่เกิดขึ้นจากความสัมพันธ์ระหว่างส่วนหลักและส่วนขยายว่ามีความสัมพันธ์กันในลักษณะใดเท่านั้น ส่วนนักวิชาการที่จัดให้ “DE” เป็นหน่วยแปลงเป็นนาม (normalizer) นั้นก็เป็นเพียงการพิจารณาภาษาในระดับวลีโดยไม่ได้พิจารณาเมื่อวลีนั้นๆ ปรากฏในประโยคหรือในภาษาระดับข้อความ เพราะบริบททางภาษาและบริบทของสถานการณ์มีผลต่อการระหน่วยหลักได้ จึงกล่าวได้ว่าในความเป็นจริงแล้ว “DE” เป็นเพียงตัวบ่งชี้แสดงการขยายเพื่อแสดงให้เห็นว่ามีความสัมพันธ์ระหว่างส่วนหลักและส่วนขยายเกิดขึ้นเท่านั้นเอง ส่วนความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยหลักและหน่วยขยายจะเป็นเช่นใดในบรรดาการขยายแบบแสดงความเป็นเจ้าของ การขยายแบบคุณานุประโยค หรือการขยายแบบวิเศษณ์ นั้น เป็นสิ่งที่ต้องพิจารณาจากความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยหลักและหน่วยขยาย โดยเฉพาะ กล่าวได้อีกนัยหนึ่งว่าความหมายดังกล่าวนี้เป็นความหมายที่เกิดขึ้นจากการประกอบกันของส่วนหลักและส่วนขยาย มิได้เกิดขึ้นจากคำ “DE” นอกจากนี้ หากพิจารณา “DE” ในฐานะที่เป็นคำหน้าหรือคำไวยกรณ์แล้ว จะเห็นได้ว่า “DE” ทุกรูปเขียนต่างทำหน้าที่อย่างเดียวกันคือเป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยาย ซึ่งบ่งบอกว่า เมื่อปรากฏ “DE” ในโครงสร้าง ย่อมแสดงว่ามีการขยายเกิดขึ้น

เมื่อพิจารณาเฉพาะส่วนขยายที่ปรากฏร่วมกับ “DE” และส่วนหลัก จะพบว่าส่วนขยายดังกล่าวมีสถานะได้ 2 ลักษณะ คือ เป็นส่วนเสริม (adjunct) หรือเป็นส่วนเติมเต็ม (complement) หากเป็นส่วนขยายประเภทส่วนเสริม ส่วนขยายนั่นจะให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่สิ่งที่ถูกขยาย ในกรณีที่สิ่งที่ถูกขยายเป็นหน่วยนาม ส่วนขยายนั่นจะเป็นข้อมูลที่บอกคุณสมบัติ ลักษณะเฉพาะตัว หรือคุณลักษณะบ่งจำแนกของสิ่งที่ถูกขยาย ส่วนในกรณีที่สิ่งที่ถูกขยายเป็นหน่วยกริยา ข้อมูลเพิ่มเติมเหล่านั้นจะบ่งบอกคุณสมบัติที่หน่วยกริยานั้นสามารถทำได้ หรือบ่งบอกลักษณะของกริยา หรือการกระทำ เป็นต้น

อย่างไรก็ตาม จะเห็นได้ว่า ไม่ว่าจะเป็นการขยายส่วนหลักที่เป็นนามหรือส่วนหลักที่เป็นกริยา การขยายดังกล่าวก็เป็นการบรรยาย หรือพรรณารายละเอียด เพื่อให้สิ่งที่ถูกขยายนั่นเด่นชัดขึ้น

และก็เป็นธรรมดา เมื่อสิ่งที่ถูกขยายเด่นชัดขึ้นก็จะเป็นการบ่งชี้ หรือชี้เฉพาะส่วนหลักนั้นๆ ไปในตัว ฉะนั้น หากพิจารณาจากคุณสมบัติของส่วนขยายซึ่งมี 2 ประเภท คือ ประเภทที่ให้รายละเอียด หรือ บ่งบอกคุณสมบัติของส่วนหลัก (description หรือ non-restriction) และประเภทที่จำกัดขอบเขต ของส่วนหลัก (restriction) จะเห็นได้ว่าลักษณะคุณสมบัติทั้ง 2 ประเภทดังกล่าวนี้แม้จะเป็น การพรรณนาให้รายละเอียดหรือบ่งคุณสมบัติของส่วนหลักนั้นๆ แต่ผลที่ออกมาก็เท่ากับการ บ่งเฉพาะไปในตัวด้วยเช่นกัน การพรรณนาหรือให้รายละเอียดดังกล่าวเป็นการจำกัดขอบเขตของ ส่วนหลักให้แคบลงเรื่อยๆ จึงนับเป็นการบ่งเฉพาะไปโดยปริยายด้วย

สำหรับส่วนขยายประเภทส่วนเติมเต็มที่ปรากฏร่วมกับ “DE” และส่วนหลักนั้นเป็นส่วน ขยายที่ประโยคจะขาดไปไม่ได้ หากขาดไปแล้วจะทำให้สื่อความได้ไม่สมบูรณ์ ต่างกับส่วนขยาย ประเภทแรกที่สามารถละออกไปได้โดยไม่เสียความและไม่เปลี่ยนแปลงความหมายหลักของ ประโยค

จากการนำเสนอบทวิเคราะห์ทั้งหมดในบทนี้จะเห็นได้ว่า รูปเขียน โครงสร้าง หน้าที่ ตลอดจนความหมายและคุณสมบัติของส่วนขยายเมื่อปรากฏร่วมกับ “DE” นั้นสามารถสรุปรวมได้ ดังตารางต่อไปนี้

รูปเขียน	的		地	得
โครงสร้าง	MD + 的 + NP	MD+ 的 + VP	MD + 地 + VP	VP + 得 + MD
หน้าที่ DE	ขยายนาม	ขยายกริยา	ขยายกริยา	ขยายกริยา
คุณสมบัติของ ส่วนขยาย	ส่วนเสริม (adjunct)	ส่วนเสริม (adjunct)	ส่วนเสริม (adjunct)	ส่วนเติมเต็ม (complement)
ความหมายใน ภาษาไทย	ของ ที่ ซึ่ง ใน โดย ฯลฯ	อย่าง ด้วย ตาม	อย่าง หรือไม่ต้องแปล	อย่าง
หน้าที่ของ ส่วนขยาย	ให้รายละเอียดและจำกัดขอบเขตของส่วนหลัก			

4.5 สรุป

จากการศึกษาดำแหน่ง หน้าที่ และความหมายของ “DE” ทั้ง 3 รูปเขียนพบว่า ในด้าน ตำแหน่ง “DE” มีตำแหน่งการปรากฏใน โครงสร้างซึ่งแบ่งตามส่วนหลักได้ 2 โครงสร้าง คือ โครงสร้างที่ส่วนหลักอยู่ท้าย “DE” และโครงสร้างที่ส่วนหลักอยู่หน้า “DE” ในกรณีโครงสร้างที่

มีส่วนหลักอยู่ที่ “DE” ส่วนหลักนั้นมีได้ 2 ลักษณะ คือส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นนาม และส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นกริยา แต่ในกรณีที่ส่วนหลักอยู่หน้า “DE” นั้น ส่วนหลักดังกล่าวจะมีคุณสมบัติเป็นกริยาเท่านั้น อย่างไรก็ตาม แม้จะมีส่วนหลักต่างกัน และมีรายละเอียดภายในแต่ละโครงสร้างต่างกัน แต่ถึงกระนั้น หน้าทีของ “DE” ทั้ง 3 รูปดังกล่าวกลับเป็นอย่างเดียวกันคือเป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยาย (modification marker) ทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์ระหว่างส่วนหลักและส่วนขยาย หน้าทีดังกล่าวนี้เองที่นำไปสู่ข้อสรุปได้ว่าการใช้รูปเขียนแทนที่กันนั้น นอกจากจะเกิดขึ้นได้จากปัจจัยสี่ประการดังที่ได้กล่าวแล้วในบทที่ 3 ก็ยังมาจากหน้าที่ของ “DE” นี้เอง ส่วนในด้านความหมาย เนื่องจากคำ “DE” เป็นคำหน้าที ดังนั้นความหมายจึงแปรไปตามบริบทที่แวดล้อม บางครั้งอาจเทียบได้กับคำภาษาไทย บางครั้งเมื่อแปลเป็นภาษาไทยอาจไม่จำเป็นต้องใช้คำใดแทนความหมายของคำ “DE” ก็ได้